

Abréviations

EA : état d'annexion

EL : état libre

F : féminin

IG : Iguersafen

LK : Lkiria

M : Masculin

MH : Mehaga

P : pluriel

S : singulier

(P) : prétérit

(PN) : prétérit négatif

(A) : aoriste

(AI) : aoriste intensif

INTRODUCTION GENERALE

Introduction générale

Le berbère est une langue qui appartient à la famille chamito-sémitique. Elle se présente sous forme de plusieurs dialectes, comme le chleuh, le kabyle, le touareg, etc. A leur tour, ces dialectes se composent de différents parlers. Autrefois, le territoire d'usage du berbère s'étendait du Maroc à l'ouest jusqu'à l'oasis de Siwa (Egypte) à l'est, et de la méditerranée au nord jusqu'au Burkina Faso au sud. L'influence de plusieurs facteurs extralinguistiques et la dispersion spatiale ont pour conséquence de fragmenter la langue en un grand nombre de dialectes entre lesquels l'intercompréhension est souvent difficile. Un kabyle de Tizi-Ouzou par exemple comprend mieux un Chenoui de Tipaza qu'un Rifain du Nord marocain, mais il est difficile pour lui de communiquer avec un Berbère de Siwa (Egypte).

Martinet disait que « la langue change à tout instant et ce changement peut effectuer tout système linguistique à tous niveaux »¹. S. Chaker constate que : « le niveau de différenciation interne aux dialectes berbères est souvent aussi grand, voire plus que celui qui existe entre les dialectes eux-mêmes »². Le kabyle, comme la plupart des variétés du berbère, se présente sous forme d'un continuum linguistique, puisque les frontières linguistiques ne sont pas étanches, car il y a toujours une gradation dans la variation.

Selon Miloud Taïfi : « les dialectes tendent vers l'autonomie lexicale »³. Cela montre l'importance des études de lexicologie comparée qui auront à évaluer les divergences et les convergences entre les dialectes. Notre travail s'inscrit dans cette optique, mais au niveau intradialectal ; il consiste à faire une étude comparative entre trois parlers kabyles : celui du village Mehaga, celui du village Iguersafen et celui du village de Lkiria. Notre étude s'intéressera à la variation morphologique et lexicale dans ces parlers. Le but essentiel de cette recherche est d'évaluer le degré d'unités et de diversité entre les trois parlers étudiés.

Pour bien cerner notre travail, nous avons formulé la problématique suivante : quelles sont les variations qui existent entre ces trois parlers aux niveaux morphologique et lexicale ?

Le choix de notre sujet est déterminé par la spécificité du parler de Mehaga par rapport aux parlers voisins de la commune d'Idjeur. On raconte que l'ancien village de Mehaga se

¹ MARTINET A., 1980, *Elément de linguistique générale*, Armand Colin, Paris, pp. 172, 173.

²CHAKER S., 2006, le berbère: "la linguistique descriptive à l'enseignement d'une langue maternelle" in actes du colloque international sur l'enseignement des langues maternelle, les 23, 24, 25 mai 2003, UMMTO, pp. 127, 128.

³ TAIFI M., 1994, "Unité et diversité du berbère détermination des lieux linguistique d'intercompréhension", in *Etude et documents berbère*, N° 12, p. 138.

Introduction générale

situait sur une colline, qui s'appelle Ighil Atmane, non loin village Lkiria, de la commune d'Asif El Hammam, daïra d'Adekar (Béjaïa). Quant au nouveau village de Mehaga, il est situé au sud et loin de l'ancien village, sur les terres agricoles du village Iguersafen que les ancienne villageois de Mehaga auraient acheté afin de s'y installer pour fuir le froid et la neige des hauteurs d'Ighil Atmane. Suite à ce déplacement géographique du village Mehaga, nous formulons l'hypothèse que le parler de Mehaga est légèrement différent des parlers de la commune d'Idjeur parce qu'à l'origine il appartiendrait aux parlers d'Assif El Hammam.

Afin de procéder au recueil de notre corpus, nous avons opté pour la technique de recueil oral à l'aide des enregistrements. Nous avons proposé à nos informateurs deux sujets : celui du mariage pour les femmes et celui de *lwziεa* pour les hommes. Il nous arrive aussi de leur poser des questions afin de recueillir plus d'informations. Les enregistrements ont été effectués de la manière suivante : 6 informateurs ont été enregistrés dans le village de Mehaga (5 femmes et un homme), 5 informateurs dans le village de Iguersafen (3 femmes et deux hommes) et 7 informateurs dans le village Lkiria (4 femmes et 3 hommes). La durée total des enregistrements est de 3 heures et 30 minutes ; environ 20 minutes pour chaque informateur. Ces enregistrements ont été transcrits phonétiquement et usuellement.

Les parlés qui font l'objet de notre étude sont limitrophes. Le village d'Iguersafen est à 60 km au sud-est de la ville de Tizi-Ouzou. Il est le chef-lieu de la commune d'Idjeur (daïra de Bouzeguène). Iguersafene est délimité au nord-est par le village Mehaga, à l'est par la forêt d'Akfadou, au sud-est par les villages Ait Aicha et Ighrayen et à l'Ouest par les villages Tifrit Naït Oumalek et Ighil Boukiassa.

Le village de Mehaga est un village à environ 60 km du chef-lieu de la wilaya de Tizi-Ouzou. Il est le plus peuplée et le plus éloignée de la commune d'Idjeur. Au Nord et l'est, il est délimité par la forêt d'Akfadou, au Sud par le village Iguersafen et à l'ouest par le village de Bouaouene et Tifrit Naït Oumalek.

Quant au village de Lkiria, il est situé dans la commune d'Asif El Hemmam (daïra d'Adekar, wilaya de Béjaïa). Il est éloigné environ une soixantaine de kilomètres de la ville de Béjaïa. Lkiria est entouré des villages suivants : Henguel, Aït Yahia, Aït Malek, Tazrout, Tighzert. Au sud, ce village est séparé de la commune d'Idjeur par la forêt d'Akfadou.

D'un point de vue phonétique, les parlers à étudier se caractérisent par certains phénomènes phonétiques. Premièrement, la latérale /l/ est réalisé [l] à Lkiria et [y] à Mehaga et Iguersafen, par exemple :

Introduction générale

Lkiria	Iguersafen	Mehaga	Signification
tili	tiyi	tiyi	« ombre »
zlu	zyu	Zyu	« égorger »
cyel	cyey	cyey	« affaire »

Deuxièmes, la tendue /W/ est réalisée [b̄b^w] dans le parler de Lkiria et [p̄p^w] dans les deux autres parlers, par exemples :

Lkiria	Iguersafen	Mehaga	Signification
ṛebbi	ṛepp ^w i	ṛepp ^w i	« Dieu »
yebb ^w i	yepp ^w i	yepp ^w i	« il a amené »
yebb ^w eḍ	yepp ^w eḍ	yepp ^w eḍ	« il est arrivé »

Troisièmement, la suite consonantique *lt* connaît une assimilation interne dans le parler de Mehaga : elle est toujours réalisée [l̄l̄], par exemple :

Lkiria	Iguersafen	Mehaga	Signification
weltma	wetma	wellma	« ma sœur »
tamellalt	tamellalt	tamellall	« œuf »
tikkelt	tikkelt	tikkell	« une fois »

Pour une meilleure organisation de notre travail, nous l'avons divisé en deux chapitres. Dans le premier qui est consacré à la morphologie, nous allons étudier les types de la formation des noms et des verbes et leurs mécanismes de création, tels que la dérivation, la composition et l'emprunt. Dans le second chapitre qui est dédié à la comparaison, nous allons relever les variantes de formes et les variantes lexicales. Chaque variante de forme sera illustrée par une carte géolinguistique. Dans ce chapitre, nous allons d'abord étudier la variation au niveau vocalique et au niveau consonantique, ensuite, la variation au niveau de la formation de l'aoriste intensif, de la forme impératif, de la formation des verbes d'état, ainsi qu'au niveau de la formation du féminin et du pluriel ; et enfin nous allons essayer de déterminer le degré de la variation lexicale entre les trois parlers.

CHAPITRE I

MORPHOLOGIE

Introduction

La morphologie étudie les types et la formation des mots en interne ou en externe. Elle se distingue de la syntaxe par le fait qu'elle a affaire à la variation formelle non pertinente et non significative contrairement à la syntaxe qui a affaire aux faits pertinents.

Avant d'entamer notre analyse comparative, pour plus de clarté, nous allons présenter dans ce chapitre la notion du nom, celle du verbe et leurs procédés de création, en l'occurrence la dérivation, la composition et l'emprunt.

I.1. La notion du nom

Le nom est un mot variable, il désigne une personne, un animal, ou une chose. Le nom en berbère varie en genre (féminin, masculin), en nombre (singulier, pluriel) et en état (libre, annexion)¹.

On désigne par "noms" ce qui est compris dans les catégories des substantifs et des adjectifs. En berbère, le nom affiche une morphologie particulière étant donné qu'il est caractérisé par plusieurs modalités et marques qui le distinguent des autres catégories lexicales². Il affiche un initial vocalique qui peut subir des modifications, en passant de l'état libre à l'état d'annexion ou en passant du singulier au pluriel.

Le nom se présente, généralement, en commençant par l'une des trois voyelles pleines que connaît la langue berbère : (t)a, (t)i ou (t)u. C'est la forme qu'il affiche lorsqu'il est hors syntagme et dans certaines positions au sein de l'énoncé³. Le nom se définit par l'association d'une racine lexicale et d'un schème nominal et de marques obligatoires⁴. Ces marques obligatoires sont le genre, le nombre et l'état.

I.1.1. Le genre

Le nom berbère présente des différences formelles correspondant à la différence du genre : une forme pour le masculin et autre pour le féminin.

I.1.1.1. Le masculin

Le nom masculin commence en générale par une des voyelles initiales (ou préfixe d'état)

Ex : *afus, iles, ul*.

¹ NAIT-ZERRAD K., 2001, *Grammaire moderne du kabyle*, KARTHALA, Paris, p. 31.

² IMARAZENE M., 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, p. 32

³ Ibid., p. 32.

⁴ HADDADOU M. A., 2000, *Le guide de la culture berbère*, Ina-yas, Paris, p. 222.

Tous les noms commençant par une voyelle sont masculins, à quelques exceptions près.

Ex : *ulli* « brebis », *ultma* « sœur ».

Certains noms masculins n'ont pas de voyelle initiale :

Ex : *laz*, *seksu*, *beṭṭu*, *fad*, *berru*, *fellu*, *gma*...

I.1.1.2. Le féminin

Le féminin est obtenu, en général, sur la base du masculin auquel on ajoute deux (t), dont l'un est préfixé et l'autre suffixé⁵ :

Ex :

Masculin	Féminin
<i>Aqcic</i>	<i>Taqcicit</i>
<i>Ilef</i>	<i>Tileft</i>
<i>Amyar</i>	<i>Tamyart</i>

Il y a des catégories morphologiques des noms masculins qui peuvent ne pas avoir de correspondant féminin :

Ayefki « lait »

Iḍ « Nuit »

Ass « Jour »

Isem « Nom »

Idammen « Sang »

Azal « Après-midi »

Certains mots féminins ne prennent pas le « t » à la fin, comme le cas des noms d'action verbale.

Ex :

Tasusmi « Silence »

Taguni « Sommeil »

Tikli « Marche »

Le choix du monème du féminin recouvre des oppositions à valeur différentes suivante :

⁵ IMARAZENE M., 2007, *op. cit.*, p. 12.

A) Opposition de sexe

L'opposition de sexe distingue entre les animés « mâles » et les animés « femelles ».

Ex :

Mâle	Femelle
<i>Aqcic</i> « Garçon »	<i>taqcict</i> « Fille »
<i>Amyar</i> « Vieux »	<i>tamyart</i> « Vielle »
<i>Aqjun</i> « Chien »	<i>taqjunt</i> « Chienne »
<i>Ifker</i> « Tortu »	<i>tifkert</i> « Tortue »

B) L'opposition de taille

L'opposition de taille distingue un masculin à forme neutre et son diminutif féminin

Masculin	Féminin
<i>Axxam</i> « Maison »	<i>taxxamt</i> « Maisonnnette »
<i>Aqelmun</i> « Grand chapeau »	<i>taqelmunt</i> « Chapeau »
<i>Aglim</i> « Peau »	<i>taglimt</i> « Peau douce »
<i>Afus</i> « Main »	<i>tafettust</i> « Petite main »

Quand le féminin représente la forme neutre, son correspondant masculin indique l'augmentatif.

Ex :

Augmentatif (masculin)	forme neutre (féminin)
<i>Abbur</i> « Portail »	<i>taburt</i> « Porte »

C) Relation d'hypéronymie/hyponymie

C'est une distinction entre le collectif et l'unité.

Forme collectif (masculin)	forme d'unité (féminin)
<i>Aberquq</i> « Les prunes »	<i>taberquqt</i> « Le prunier »
<i>Aslen</i> « Le frêne »	<i>taslent</i> « Le frêne (l'arbre)»
<i>Ifires</i> « Les Poires »	<i>tifirest</i> « La Poire »
<i>Abelluđ</i>	<i>tabelluđt</i> « Le châtaignier»

I.1.2. Le nombre :

Au niveau du nombre, le berbère oppose le singulier et le pluriel. Ce dernier est formé principalement sur la base du premier⁶.

Ex :

Singulier	Pluriel
<i>awtul</i>	<i>iwtal</i>
<i>argaz</i>	<i>irgazen</i>
<i>tafaska</i>	<i>tifaskiwin</i>

On distingue trois types de pluriel : le pluriel externe (ajout d'un suffixe), un pluriel interne (alternance interne) et un pluriel mixte (suffixe + alternance interne). Il y a généralement modification de la voyelle initiale pour les trois types de pluriel⁷.

I.1.2.1. Le pluriel externe

Les pluriels dits "externes" sont obtenus par adjonction du suffixes aux monèmes du singulier, les suffixes de souche berbère sont globalement : -n, -in, -an, -in, -awen, -awin...

Ex :

Masculin		Féminin	
Singulier	Pluriel	singulier	Pluriel
<i>Amyar</i>	<i>Imyaren</i>	<i>Tamyart</i>	<i>Timyarin</i>
<i>Axellal</i>	<i>Ixellalen</i>	<i>Taxellalt</i>	<i>Tixellalin</i>
<i>Axxam</i>	<i>Ixxamen</i>	<i>Taxxamt</i>	<i>Tixxamin</i>
<i>Amidadi</i>	<i>imidadiyen</i>	<i>tamidadit</i>	<i>timidadiyin</i>

I.1.2.2. Pluriel interne

On désigne par pluriel interne le pluriel obtenu sur la base d'alternance vocalique au sien du nom.

Les alternances en question peuvent être simple (une seule alternance), doubles (deux alternance), ou triples (trois alternances)⁸. Elle consiste à changer les voyelles au début au

⁶ IMARAZENE M., 2007, *op. cit.*, p. 16.

⁷ NAIT-ZERRAD K., 1995, *Grammaire du berbère contemporain* (kabyle), Tome 1, ENAG, Alger, p. 49.

⁸ IMARAZENE M., 2007, *op. cit.*, p. 18.

milieu à la fin d'un mot. André BASSET propose de remplacer l'appellation de "pluriel interne" par celle de "pluriel en *a*" car tout pluriel par alternance vocalique comporte toujours à la fin ou avant la dernière consonne du radical la voyelle *a*⁹.

Ex :

Singulier	Pluriel
<i>Awtul</i>	<i>lwtal</i>
<i>lfrax</i>	<i>Afrux</i>
<i>asaru</i>	<i>lsura</i>
<i>Amenzu</i>	<i>lmenza</i>

I.1.2.3. Le pluriel mixte :

C'est un pluriel qui est formé par la combinaison de deux procédés suivants : l'adjonction de suffixe et l'alternance vocalique¹⁰.

Ex :

Masculin		Féminin	
Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
<i>Ibiw</i>	<i>Ibawen</i>	<i>Tabarda</i>	<i>Tibardiwin</i>
<i>Aɖad</i>	<i>Iɖudan</i>	<i>Tasedda</i>	<i>Tisedwin</i>
<i>azger</i>	<i>izgaren</i>	<i>Tagerfa</i>	<i>Tigerfiwin</i>
<i>Afus</i>	<i>ifassen</i>	<i>Tamedda</i>	<i>Timedwin</i>

Il existe des cas particuliers de pluriels tels que :

Tala / tiliwa

Tara / tiriwa

Targa / tiregwa

I.1.3. L'état

Ce concept grammatical appartient au couple oppositif Etat libre/Etat d'annexion. C'est une alternance caractéristique de l'initiale du nom en berbère. Le phénomène concerne la généralité des dialectes berbères actuels, à l'exception de certains parlers orientaux

⁹ BASSET A., 1942, « Sur le pluriel nominal en berbère », *Revue africaine*, N° 392-393, Alger, p. 255.

¹⁰ IMARAZENE M., 2007, *op. cit.*, p. 23.

(Nefoussa, Ghadames, Sokna, Siwa,...), et du Zenaga de Mauritanie qui semblent l'avoir perdu à date récente¹¹.

Selon sa place dans la phrase, le nom peut être à l'état libre ou à l'état d'annexion. Généralement, l'état d'annexion est marqué par l'altération de la voyelle initiale du nom (masculin ou féminin). Voici les règles de formation de l'état d'annexion pour un nom masculin à partir de l'état libre :

	Etat libre	Etat d'annexion
- a > we/u :		
	<i>amyar</i>	<i>wemyar</i> « vieux »
	<i>ayermal</i>	<i>uyermal</i> « tamis »
- i > ye/yi :		
	<i>ixxamen</i>	<i>yexxamen</i> « maisons »
	<i>iḍ</i>	<i>yīḍ</i> « nuit »
- u > wu :		
	<i>uḥtilen</i>	<i>wuḥtilen</i> « plat traditionnelle »

Voici les règles de passage de l'état libre à l'état d'annexion pour un nom féminin :

	Etat libre	Etat d'annexion
- ti > te :		
	<i>tislit</i>	<i>teslit</i> « nouvelle marié »
- ta > te		
	<i>tameṭṭut</i>	<i>tmeṭṭut</i> « femme »

Certains noms ne marquent pas l'état d'annexion, quelle que soit leur position dans la phrase. C'est le cas, notamment, des noms commençant par une consonne et des noms féminins qui ne prennent pas de « t » final au singulier.

Ex : *imeqqranen, tala, tudrin, tara...*

¹¹ VYICHL W., 1957, « L'article défini du berbère », *Mémorial André Basset*, Paris, p. 139.

I.2. La notion du verbe

Le verbe berbère est défini par l'association obligatoire d'une racine lexicale composée uniquement de consonnes, d'une marque aspectuelle conjointe, souvent amalgamée, et d'un indice de personne¹² : le verbe = Racine lexicale + Marque aspectuelle + Indice de Personne

Ex :

swan « ils ont bu » :

sw : la racine lexicale

a : la marque aspectuelle

-n : l'indice de personne

Le système verbal berbère est fondamentalement de types aspectuel avec six thèmes verbaux qui ne sont pas tous dans les différentes variétés : prétérit (P), prétérit négatif (PN), aoriste (A), aoriste intensif (AI), aoriste intensif négatif (AIN)¹³.

I.2.1. Le prétérit

Le prétérit exprime un procès achevé ou une action accomplie :

Forme simple	Prétérit
<i>Ečč</i>	<i>Yečča</i>
<i>Ddez</i>	<i>Yeddez</i>
<i>ddu</i>	<i>yedda</i>
<i>ili</i>	<i>Yella</i>

I.2.2. Le prétérit négatif

Le prétérit négatif est marqué par un monème discontinu *ur ---- ara*. Le thème du prétérit négatif est aussi marqué par la voyelle *i*.

Ex :

Prétérit	Prétérit négatif
<i>yečča</i>	<i>ur yečči ara</i>
<i>Yeffey</i>	<i>ur yeffiy ara</i>
<i>Yesla</i>	<i>ur yesli ara</i>

¹² CHAKER S., 1984, *Textes en linguistique berbère (introduction au domaine berbère)*, CNRS, Paris., p. 124.

¹³ NAIT-ZERRAD K., 2001, *op. cit.*, p. 78.

I.2.3. L'aoriste

Le thème d'aoriste est rarement utilisé, il est souvent accompagné de la particule *ad*, une combinaison qui exprime le futur ou le souhait, etc.¹⁴

Ex :

Forme simple	Aoriste + ad
<i>Ddez</i>	<i>Ad yeddez</i>
<i>ɣli</i>	<i>Ad yeyli</i>
<i>Rwel</i>	<i>ad yerwel</i>
<i>ali</i>	<i>ad yali</i>

I.2.4. L'aoriste intensif

L'aoriste intensif est utilisé pour indiquer une action habituelle, répétitive, prolongée ou actuelle¹⁵. L'aoriste intensif peut être marqué soit par l'ajout du morphème « tt- ou t- », soit par la tension consonantique :

Ex :

Aoriste	Aoriste intensif
<i>ddez</i>	<i>tteddez</i>
<i>rnu</i>	<i>rennu</i>
<i>Ddu</i>	<i>teddu</i>
<i>seww</i>	<i>sewway</i>

I.3. Les procédés de création lexicale

I.3.1. La dérivation

La dérivation est un procédé de formation de nouvelles unités lexicales, elle est très productive en berbère, selon CHAKER Salem : « *La dérivation est le pivot non seulement du lexique mais aussi de la syntaxe de l'énoncé verbale* »¹⁶. La dérivation est considérée aussi comme une procédure formelle, grâce à laquelle une langue peut former des mots¹⁷. Il existe deux types de dérivation : la dérivation de manière et a dérivation grammaticale.

¹⁴ NAIT-ZERRAD K., 1995, *op. cit.*, p. 74.

¹⁵ Ibid, p. 75.

¹⁶ CHAKER S., 1984, *op. cit.*, p. 179.

¹⁷ HADADDOU M. A., 1985, *Les structures lexicales et significations en berbère (kabyle)*, Thèse de 3^{ème} Cycle en linguistique berbère, Université d'Aix-En-Provence, France, p. 87.

I.3.1.1. La dérivation de manière

La dérivation de manière (ou dérivation expressive) relève d'un inventaire ouvert (affixes nombreux qui ne sont pas disponibles pour de nouvelles formations)¹⁸. Elle s'obtient par deux façons : par redoublement et par affixation. Nous avons relevé quelques dérivés expressifs dans notre corpus :

A) Par redoublement totale d'une consonne radicale :

Tiyeryert → Racine **XR** + schème **tic₁c₂c₁c₂t**

B) Par redoublement partiel d'une consonne radicale :

Nom	Racine	Schème	Signification
Aberṭiṭ	BRT	ac ₁ c ₂ c ₃ iC ₃	boue
Aḥyaḥay	ḤY	ac ₁ c ₂ aC ₁ aC ₂	bleu
Adyaḡ	DY	ac ₁ c ₂ aC ₂	pierre
ṣerṣer	ṢR	C ₁ C ₂ C ₁ C ₂	Gifler

I.3.1.2. La dérivation grammaticale

La dérivation grammaticale relève d'un inventaire fermé et très vivant (les affixes, en nombre réduit, qui sont réutilisables avec n'importe quelle base, même les bases empruntées¹⁹. Ce type de dérivation est très productif en kabyle.

Ex :

	Base	RACINE	Schème	Signification
Monolithère	<i>Ečč</i>	Č	C ₁	Manger
	<i>Takka</i>	K	taC ₁ a	Poussière
Bilitère	<i>Azru</i>	ZR	ac ₁ c ₂ u	Roche
	<i>Talaba</i>	LB	tac ₁ aC ₂ a	Fagot de bois
	<i>Takurt</i>	KR	tac ₁ uC ₂ t	Boule
Trilitère	<i>Ayrum</i>	YRM	ac ₁ c ₂ uC ₃	Pain
	<i>Irzwi</i>	RZW	ic ₁ c ₂ c ₃ i	Fil de fer
	<i>agrud</i>	GRD	ac ₁ c ₂ uC ₃	Enfant

¹⁸ CHAKER S., 1980, « Dérivés de manière en berbère (kabyle) », GLECS, tome XVII, (1972-1973), p. 81.

¹⁹ HADDADOU M. A., 2000, *op. cit.*, p. 241.

A) Les dérivés verbaux

Il s'agit de formes verbales dérivées par préfixes, toujours segmentales. Généralement, il y a aucune difficulté pour identifier une forme factitive-causative, passive ou réciproque en berbère²⁰. Ces dérivés d'orientation verbale sont obtenus en employant les morphèmes suivants :

- **Le préfixe s-** pour le factitif ou le causatif,
- **Les préfixes ttw-, m-** ou **n-** pour le passif,
- **Les préfixes my-** et **nm-** pour le réciproque.

Ainsi, à partir de verbes simples, on pourra obtenir les séries suivantes :

- *Rkeb* « monter » + s- = *serkeb* « faire monter »
 + ttwa- = *ttwarkeb* « être monté »
 + my- = *myarkeb* « se monter réciproquement »
- *ečč* « manger » + s- = *sečč* « faire manger »
 + m- = *mečč* « être mangé »
 + my- = *myečč* « se manger réciproquement »

B) Les dérivés nominaux

A partir d'une base verbales, on peut dériver plusieurs types de noms, comme :

- **Le nom d'action verbale :**

Les noms d'action verbale renvoient à une action ou à un état général.

Ex :

Le verbe	Signification	Le nom d'action	Signification
<i>Qqen</i>	Attacher	<i>Tuqqanna</i>	Le fait d'attacher
<i>Bnu</i>	Construire	<i>tubnin</i>	Le fait de construire
<i>Slay</i>	Peindre	<i>Aslay</i>	Le fait de peindre
<i>yez</i>	Piocher	<i>Tayuzi</i>	Le fait de piocher

²⁰ CHAKER S., 1995, « Diathèse (voix) », *Encyclopédie berbère XV*, Edisud, Aix-en-Provence, p. 2297.

- **Le nom d'agent :**

Le nom d'agent peut être actif (acteur ou auteur du procès) ou passif (subit l'action, c'est-à-dire un nom de patient).

Ex :

Le verbe	Signification	Le nom d'agent	Signification
<i>xdem</i>	faire	<i>axeddam</i>	Travailleur
<i>kes</i>	Paître	<i>ameksa</i>	Berger
<i>Ađen</i>	être malade	<i>Amuđin</i>	malade

- **Le nom d'instrument :**

Certains noms sont formés de la même manière que le nom d'agent.

Ex :

Le verbe	Signification	Le nom d'instrument	Signification
<i>Mger</i>	Moissonner	<i>Amger</i>	Faucille
<i>ddez</i>	Piler	<i>amaddaz</i>	Maillet
<i>agem</i>	Puiser l'eau	<i>Asagem</i>	Cruche à terre à puise l'eau

- **Le nom concret :**

Le nom d'action renvoie à l'action dans sa généralité et la décrit dans sa manifestation ou sa réalisation.

Ex :

Base	Signification	Le nom concret	Signification
<i>eĉc</i>	Manger	<i>tuĉĉit</i>	Nourriture
<i>qqen</i>	Attacher	<i>tamuqqint</i>	Bouquet
<i>seww</i>	Boire	<i>tissit</i>	Boisson

- **Les dérivés adjectivaux :**

L'adjectif exprime une propriété, une qualité ou une caractéristique du nom.

Ex :

Base	Signification	Adjective	Signification
<i>Imlul</i>	être blanc	<i>amellal</i>	blanc
<i>Izwiɣ</i>	être rouge	<i>azeggay</i>	rouge
<i>Ismiɖ</i>	être froid	<i>Asemmaɖ</i>	froid

1.3.2. La composition

La composition est l'un des procédés de formation lexical attestés même si elle n'est pas aussi productive que la dérivation. Ce qui différencie ces deux procédés réside dans l'usage : chacun des monèmes qui forment un composé peut être utilisé ailleurs²¹. Il existe deux types de noms composés :

1.3.2.1. Les composés par juxtaposition

Ce type de composition consiste à relier deux éléments lexicalement différents par une simple juxtaposition.

Ex :

- **Nom + nom :**

aseɣarsif « peuplier » → *asɣar + asif*

- **Nom + verbe :**

Ifirɛerqqes « cancer » → *Ifireɣ + qqes*

- **Verbe + nom :**

Cufmejjir « oreillons » → *cuff + mejjir*

1.3.2.2. Les composés par lexicalisation

Dans ce type de composition, les éléments du mot composé sont reliés par le fonctionnel *n* « de ». Le rapport de composition est immédiatement perçu par le lecteur, c'est-à-dire que les éléments sont toujours identifiables.

Ex :

Ajgu n weɣrur « colonne vertébrale » → *Ajgu + n + aɣrur*

Aɣenduɣ n wuzzal « coffre en fer » → *Aɣenduɣ + n + uzzal*

Aɣenduɣ n wesɣar « coffre en bois » → *Aɣenduɣ + n + asɣar*

²¹ IMARAZENE M., 2007, *op. cit.*, p. 36.

Ayrum n temtunt « galette levée » → *Ayrum + n + tamtunt*

1.3.3. L'emprunt

Les emprunts sont des mots qui sont présent d'une langue source et les installés dans une langue cible pour enrichir son lexique. Selon HADDADOU « l'emprunt linguistique est phénomène universel. En échangeant des techniques et des expériences, les peuples s'échangent aussi des mots. La proximité géographique qui impose des contacts, pacifiques ou belliqueux, favorise également les interférences »²²

Pour de nombreuse raison à la fois linguistique et extralinguistiques, le berbère présente, de nos jours, beaucoup d'emprunts touchant à divers domaines de la vie quotidienne. Ces emprunts sont classés en trois types selon le degré de leur assimilation et de leur intégration aux systèmes phonétique, phonologique et morphologique du berbère.²³

1.3.3.1. Les emprunts complètement berbérisés

Ce sont ceux qui ont été complètement intégré sur différents plans (phonétique et morphologique) et qui n'affichent pas de différences ni de spécificités comparés aux mots d'origine berbère :

Ex :

MS		FS	
EL	EA	EL	EA
<i>abaliz</i>	<i>ubalizi</i>	<i>Tabalizt</i>	<i>Tbalizt</i>
<i>Astillu</i>	<i>Ustillu</i>	<i>Tastillutt</i>	<i>Testillutt</i>
<i>Akamyun</i>	<i>ukamyun</i>	<i>Takamyunt</i>	<i>Tkamyunt</i>

MP		FP	
EL	EA	EL	EA
<i>Ibalizen</i>	<i>Ibalizen</i>	<i>Tibalizin</i>	<i>Tbalizin</i>
<i>Istilluyen</i>	<i>Yestilluyen</i>	<i>tistilluyin</i>	<i>Testilluyin</i>
<i>Ikumyan</i>	<i>Ikumyan</i>	<i>Tikumyunin</i>	<i>Tkumyunin</i>

²² HADDADOU M. A., 2002, *Défense et illustration de la langue berbère*, INA-YAS, Alger, p. 31.

²³ IMARAZENE M., 2007, *op. cit.*, p. 31.

L'intégration de certains emprunts est tellement profonde et totale que les locuteurs refusent d'admettre qu'ils soient d'origine étrangère que seules les recherches et comparaisons inter linguistiques peuvent confirmer. C'est le cas des emprunts au phénicien par Ex²⁴.

1.3.3.2. Les emprunts partiellement berbéristes

Ce sont ceux qui ont subi l'influence du berbère sur le plan phonétique et qui ont gardé la morphologie qu'ils affichaient dans leurs langues d'origines :

Ex :

<i>llɛɛb</i> [llə]	ɣb]
<i>llɛɛb</i>	[lləɣv]
<i>lxɛɛma</i>	[lxəðma]
<i>lxɛɛma</i>	[lxəɛma]

Certains, parmi ces emprunts, ont gardé l'article défini de leur langue d'origine. Cependant, comme le berbère ne connaît pas d'opposition (déterminé / indéterminé par la présence ou l'absence d'un article) l'article importé à travers l'emprunt perd sa pertinence et redevient un phonème comme les autres.²⁵

1.3.3.3. Les emprunts non berbérisés

Ce type d'emprunt a gardé sa structure telle qu'elle est dans la langue d'origine et n'a subi aucune influence morphologique ni même phonétique, en passant vers la langue berbère. Cette catégorie d'emprunts, née d'une nouvelle tendance chez les jeunes locuteurs en particulier qui usent beaucoup de l'interférence linguistique, est d'un usage limité puisqu'elle ne concerne que certaines catégories d'« intellectuels » et dans des situations particulières²⁶:

Ex :

Lmital « Exemple »
Llah « Dieu »
Şelli « faire la prière »

²⁴ IMARAZENE M., 2007, *op. cit.*, p. 31.

²⁵ IMARAZENE M., 2007, *op. cit.*, p. 32.

²⁶ ²⁶ IMARAZENE M ; 2007, *op . cit* ; p.32.

Dduεa « prière »

Xalti « tonte »

Lğiran « voisins »

Lhemmes « pois chiche »

Labud « il faut »

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons présenté les noms et les verbes puisque les unités qui les composent font office d'éléments à comparer entre les parlers étudiés. Nous avons d'abord présenté leurs caractéristiques principales. Pour les noms, ce sont : le schème nominal, le genre, le nombre et l'état. Concernant les verbes, ce sont : le schème aspectuel et l'indice de personne. Ensuite, nous avons évoqué les procédés de formation lexicale par lesquels les verbes et les noms sont produits, à l'instar de la dérivation, la composition et l'emprunt lexical.

CHAPITRE II

La variation dans les trois parlers

Introduction

Toutes les langues du monde sont soumises à la variation, c'est-à-dire qu'elles ne possèdent pas un ensemble unique et stable de règles. Cette partie sera donc consacrée à la comparaison où nous allons relever les variantes liées à la morphologie et les variantes liées au lexique au sein des trois parlers étudiés.

II.1. La variation morphologique entre les trois parlers étudiés

II.1.1. Au niveau vocalique

Le jeu vocalique affecte le schème des thèmes verbaux et nominaux ; les trois timbres *a, i, u* connaissent différentes alternances, comme le montrent les exemples ci-après que nous avons relevé dans notre corpus.

A) Variation u/ɤ :

(LK) et (IG)

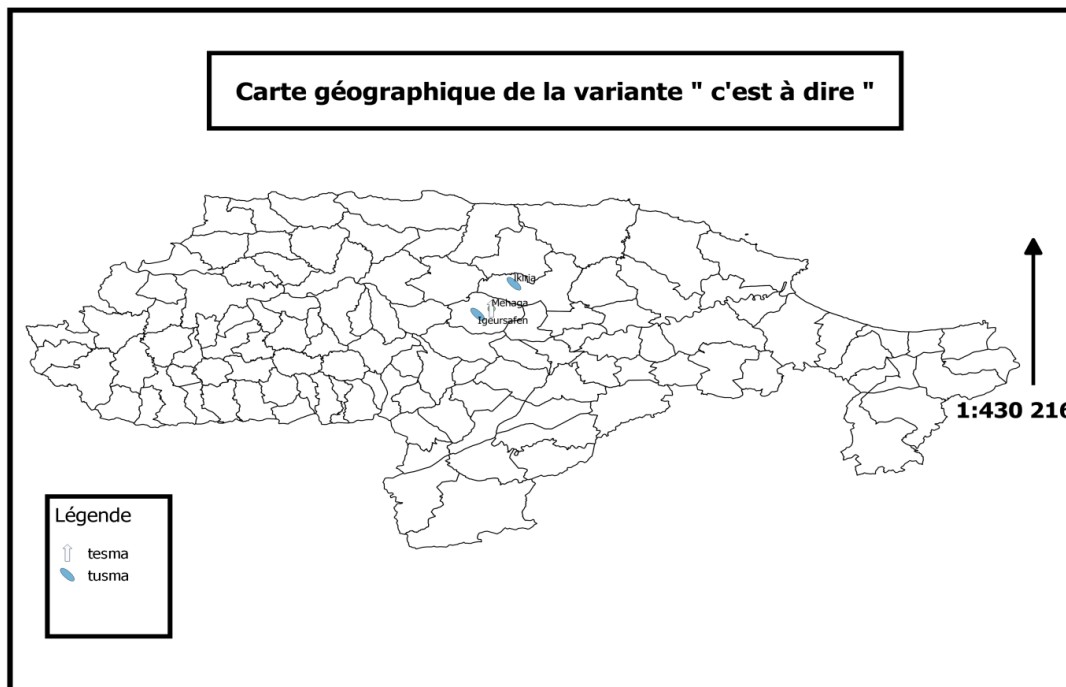
ttusma

tuC₁C₂a

(MH)

ttesma « c'est-à-dire »

tc₁C₂a



B) Variation a/u :

(IG) et (MH)

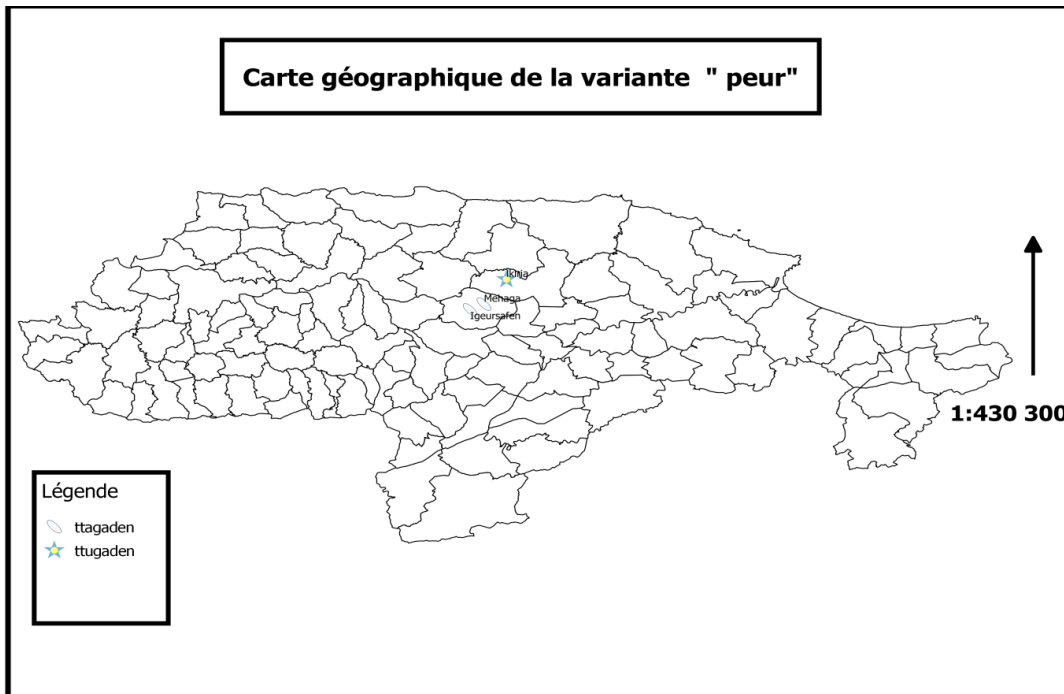
(LK)

ttagaden

ttugaden

ta₁aC₂n

tuc₁aC₂n



(IG) et (LK)

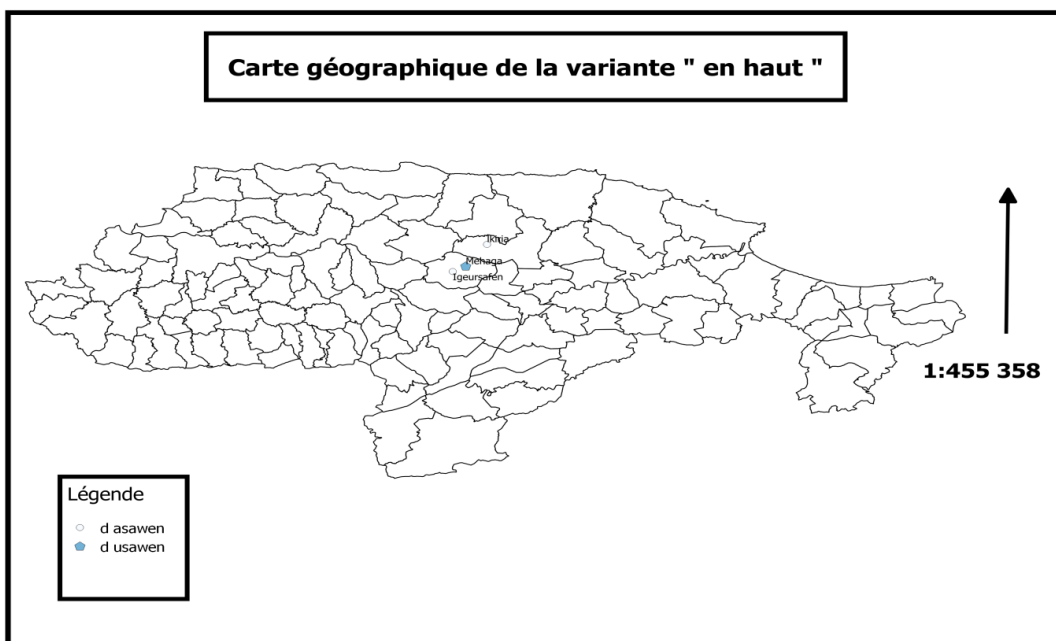
(MH)

d asawen [ðasawən]

d usawen [ðusawən] « En haut »

ac₁aC₂C₃

uc₁aC₂C₃



C) Variation i/ɛ :

(LK) et (IG)

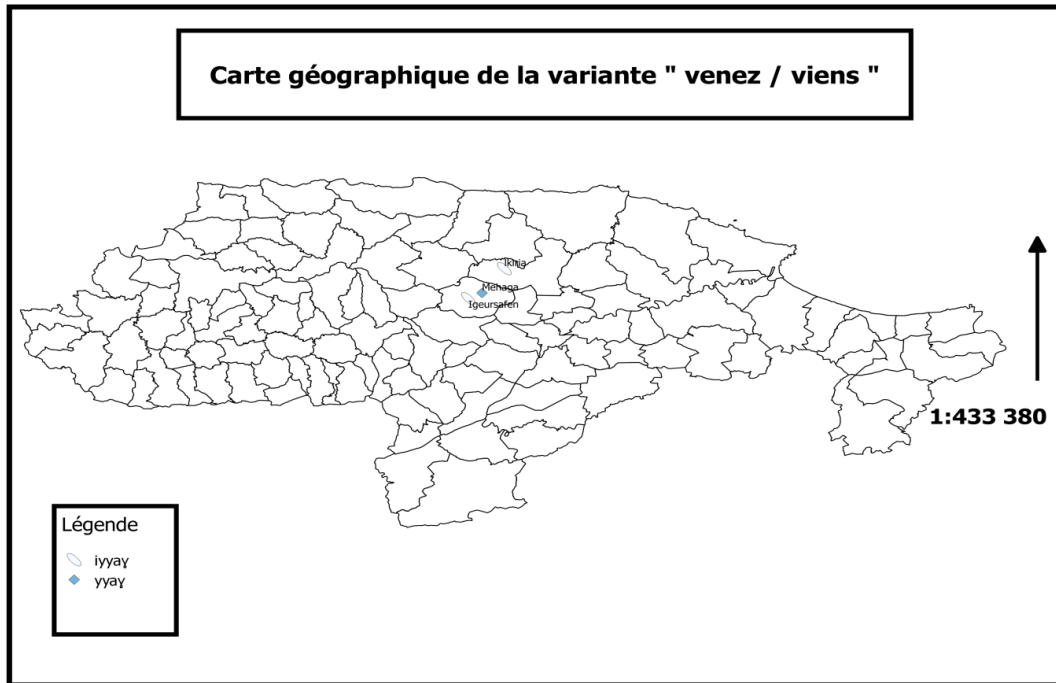
(MH)

iyɣɣ

yyɣɣ « Venez, viens »

iC₁aC₂

C₁aC₂



D) Variation ɛ/ a :

(LK) et (IG)

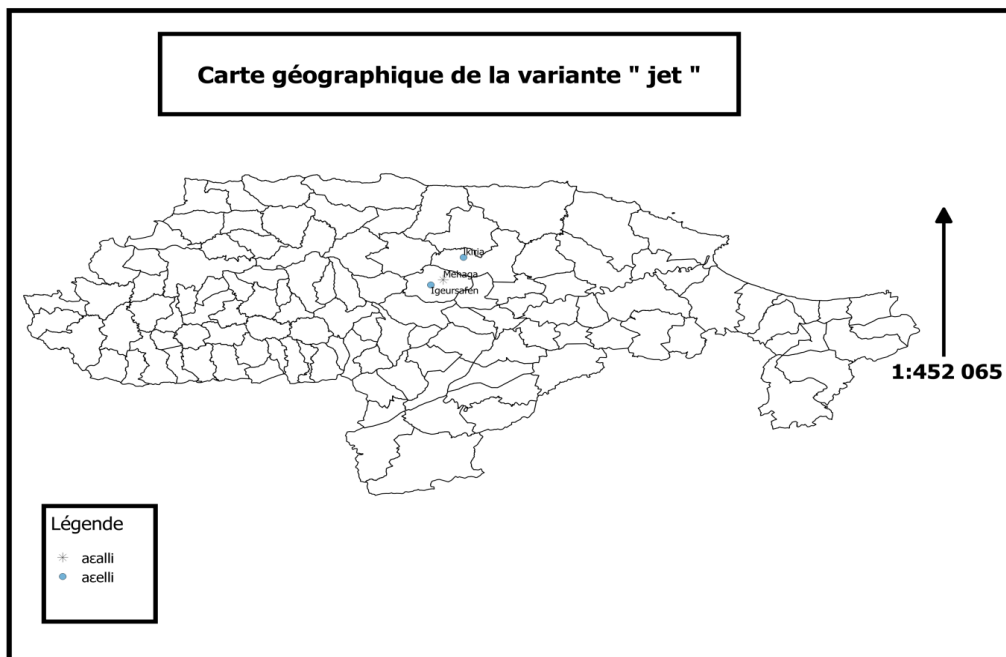
(MH)

aɛlli

aɛalli « Jet »

aC₁C₂i

aC₁aC₂i



II.1.2. Au niveau consonantique

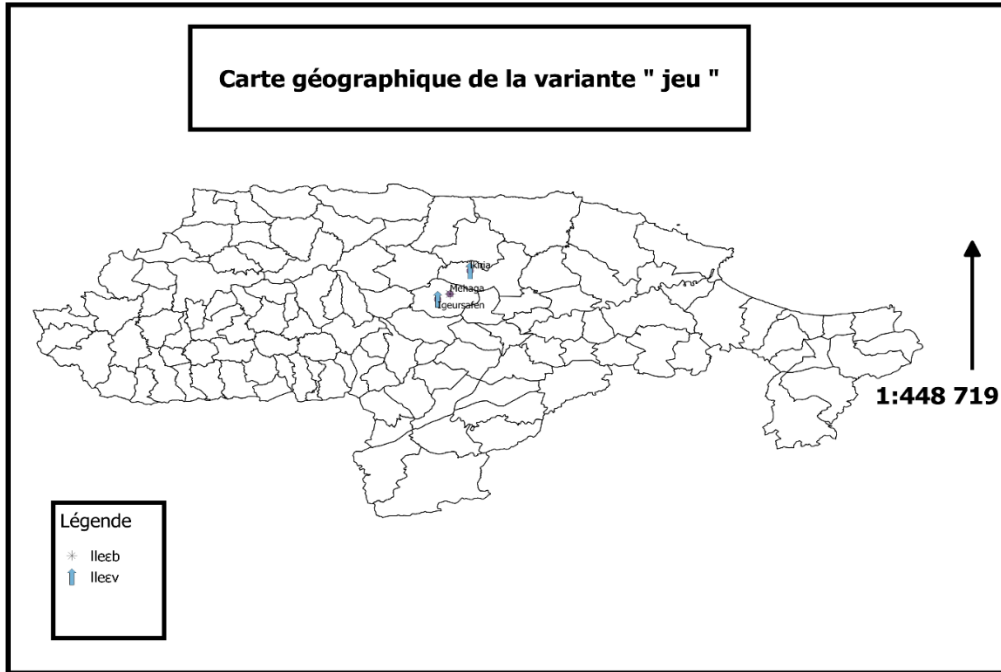
A) Variation d/g :

(LK) et (MH)

aɛdaz

(IG)

aɛgʌz « avoir la flemme »



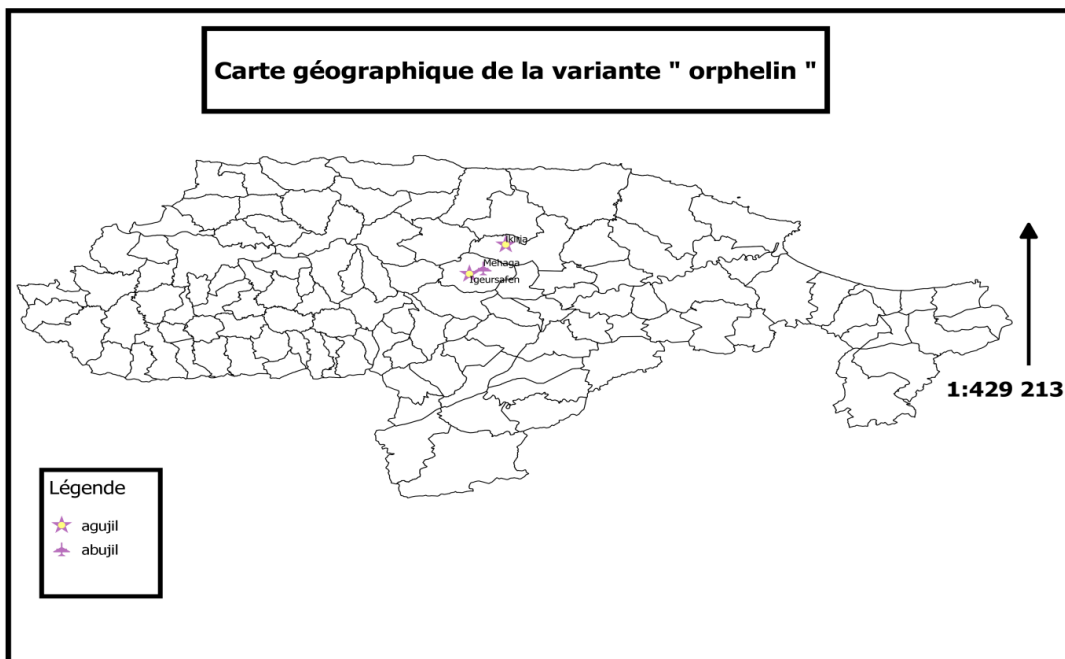
B) Variation g/b :

(LK) (IG)

agujil

(MH)

abujil « orphelin »



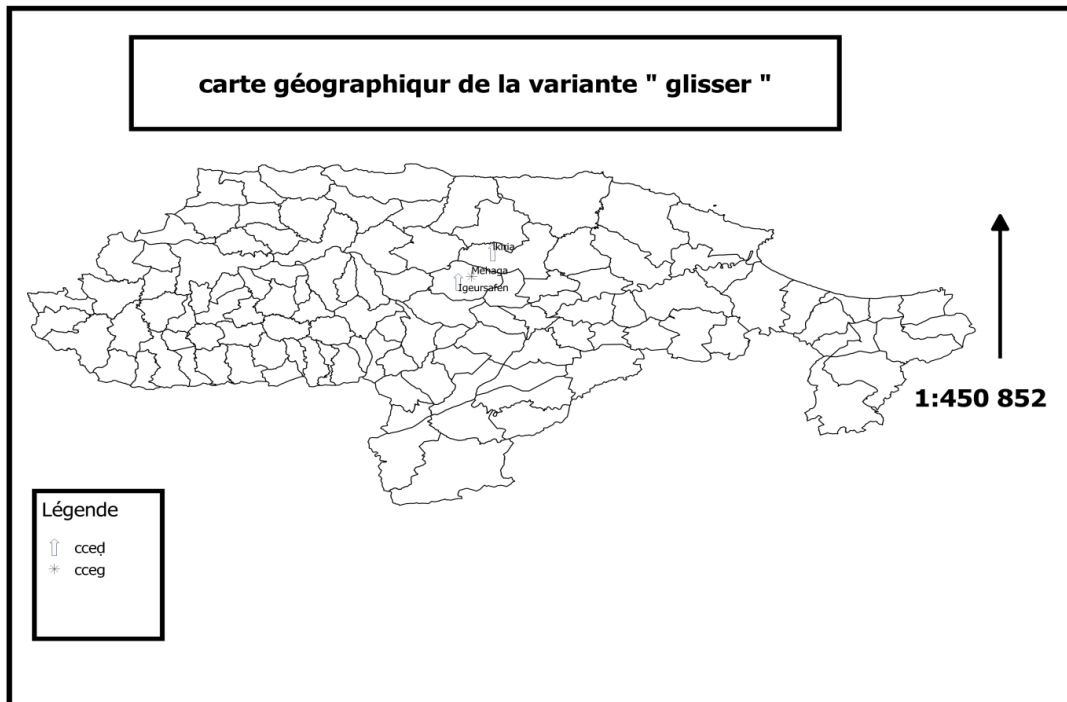
C) Variation d/g :

(LK) (IG)

(MH)

cce d

cce g « glisser »



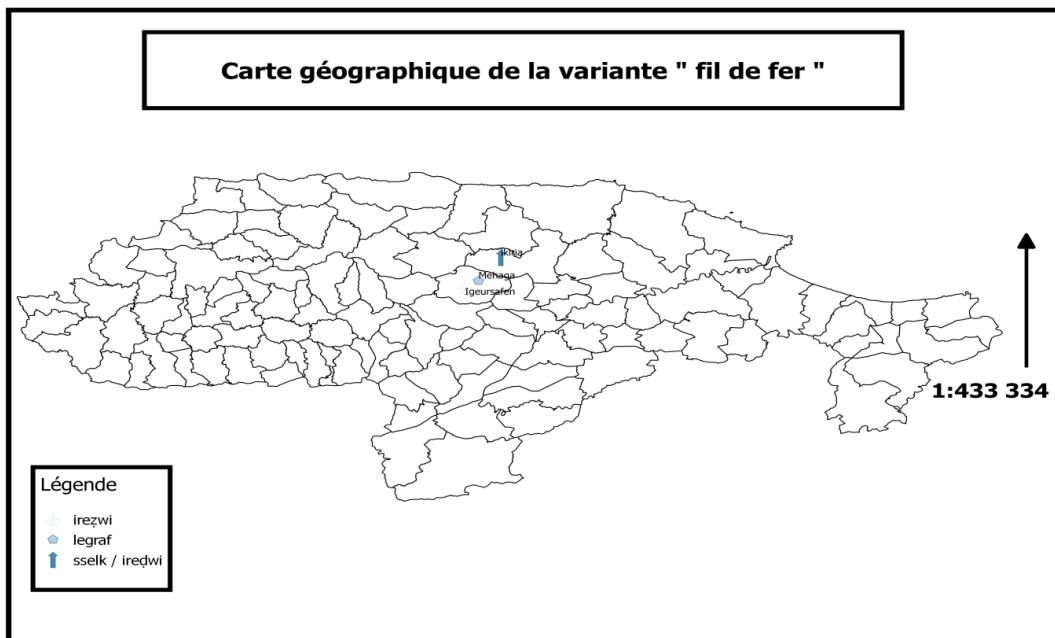
D) Variation d/z :

(LK)

(IG)

ire d wi

ire z wi « fil de fer »



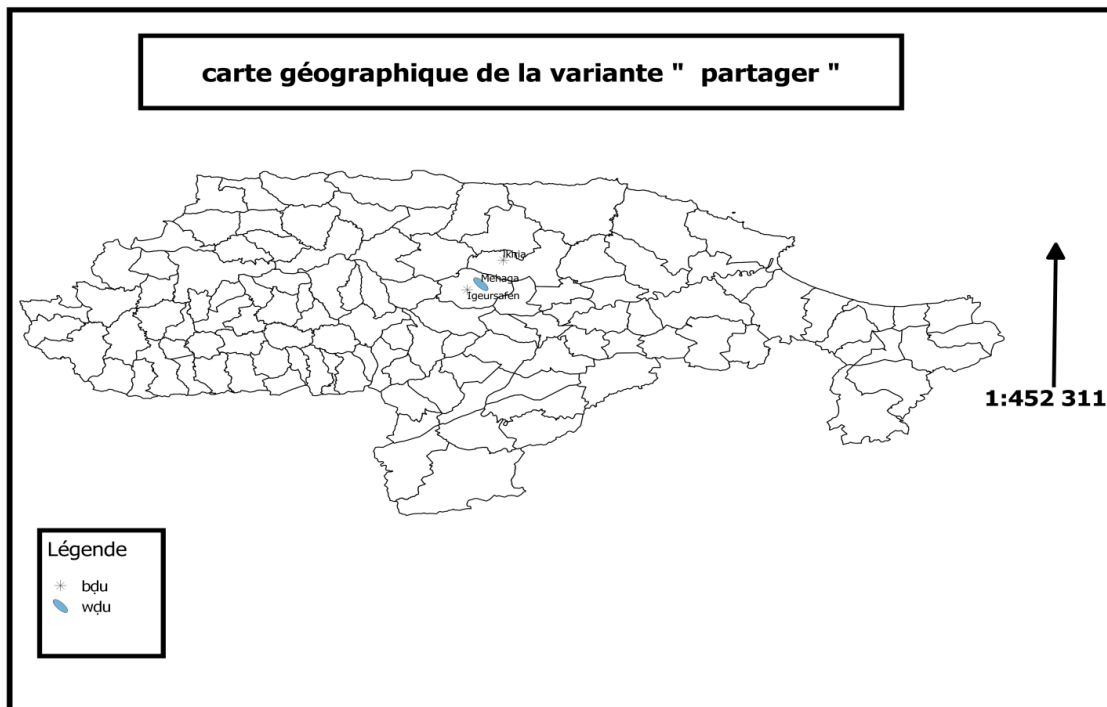
E) Variation b/w :

(LK) et (IG)

(MH)

bɔu

wɔu « partager »

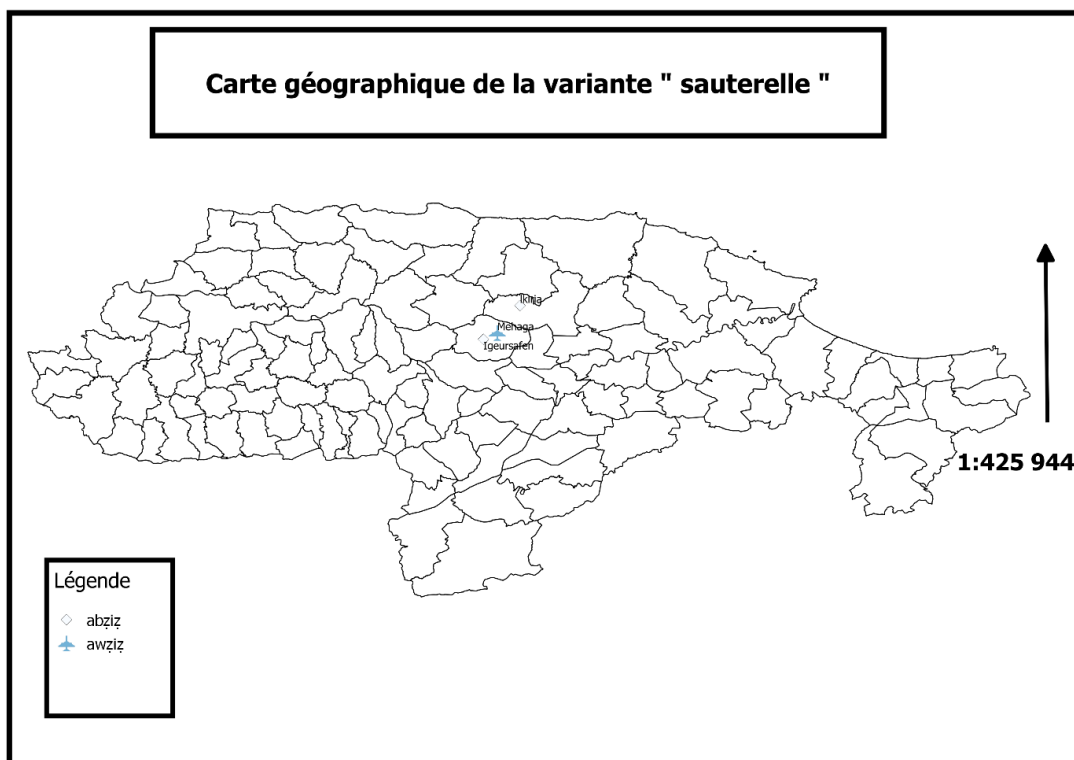


(LK) (IG)

(MG)

abziz

awziz « sauterelle »



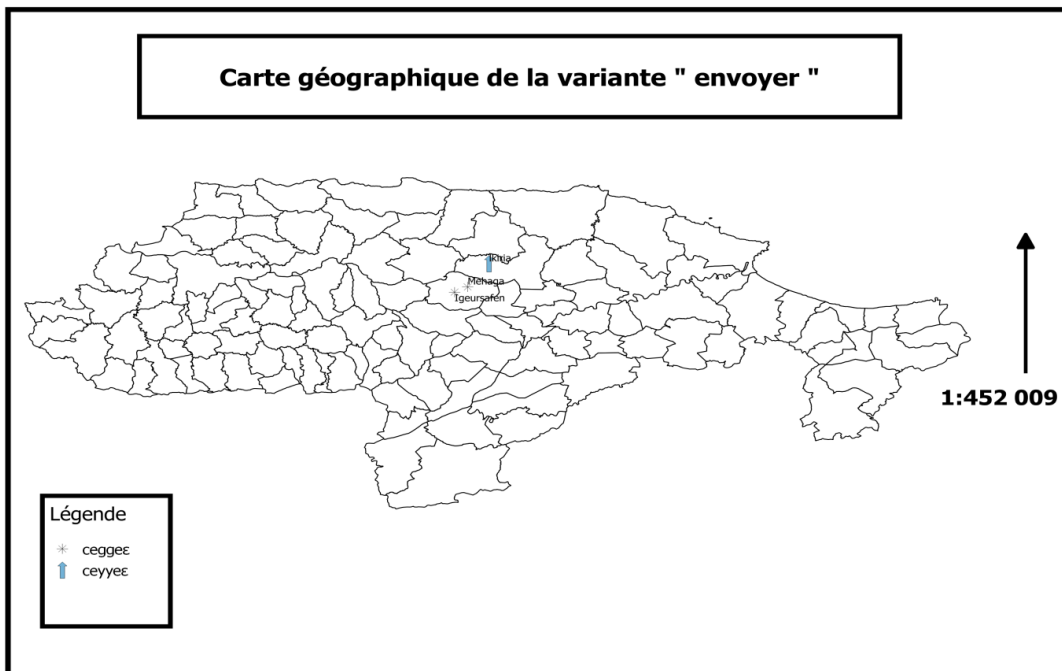
F) Variation y/g :

(LK)

ceyyee

(MH) et (IG)

ceggee « envoyer »



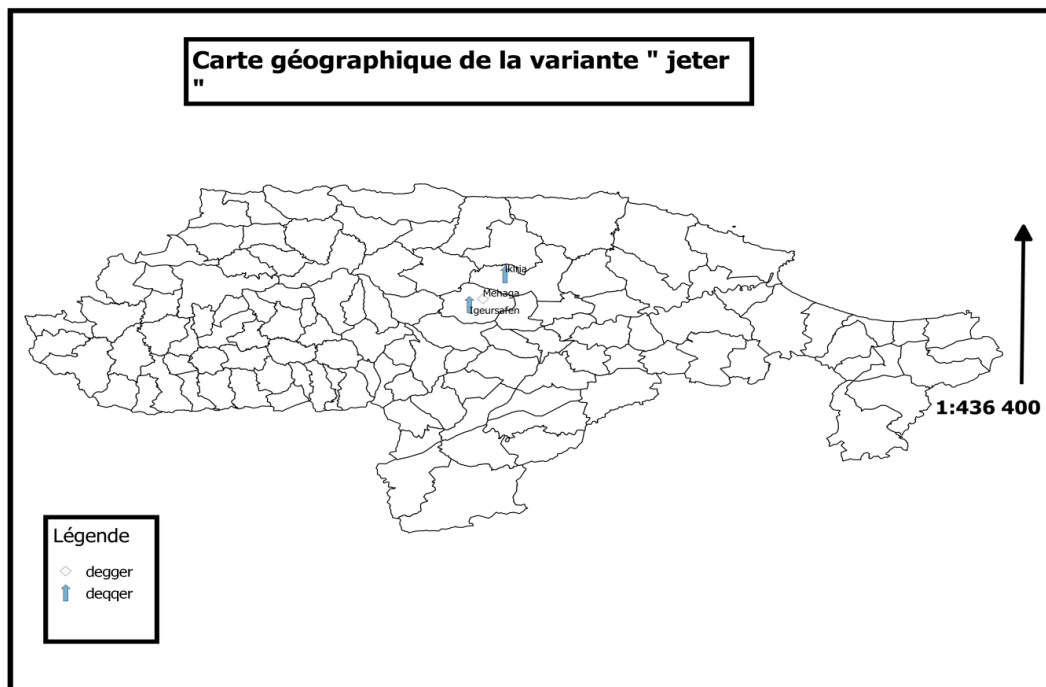
G) Variation qq/gg :

(LK)

deqqr

(MH) et (IG)

degger « jeter »



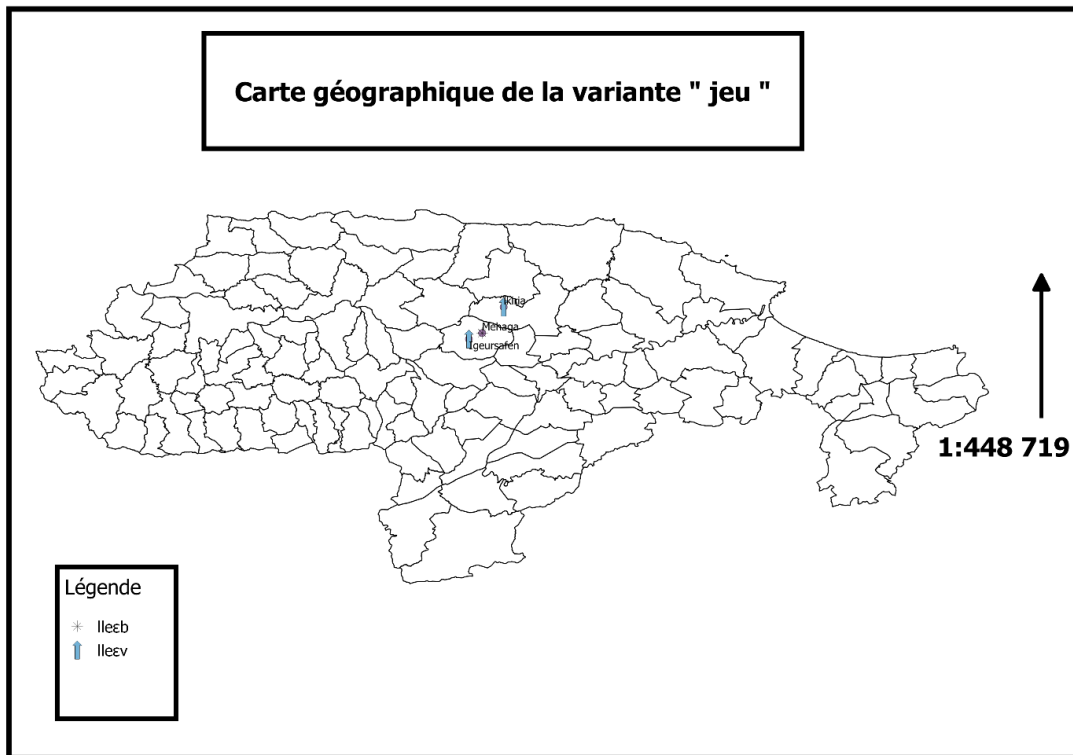
H) Variation [v]/[b] :

(LK) (IG)

(MH)

lleeb [əllʲəv]

lleeb [əllʲəb] « jeu »



I) Variation n/m :

(LK) (IG)

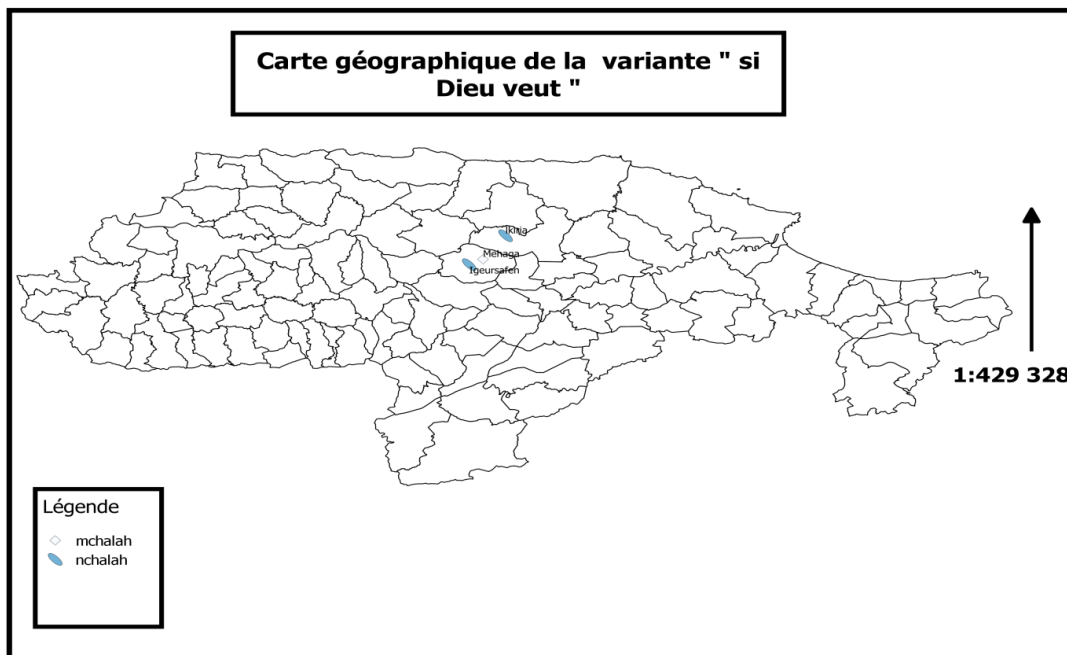
(MH)

nɖel

mɖel « enterrer »

ncallah

mcallah « si Dieu veut »



J) Variation ten/nn :

(LK)

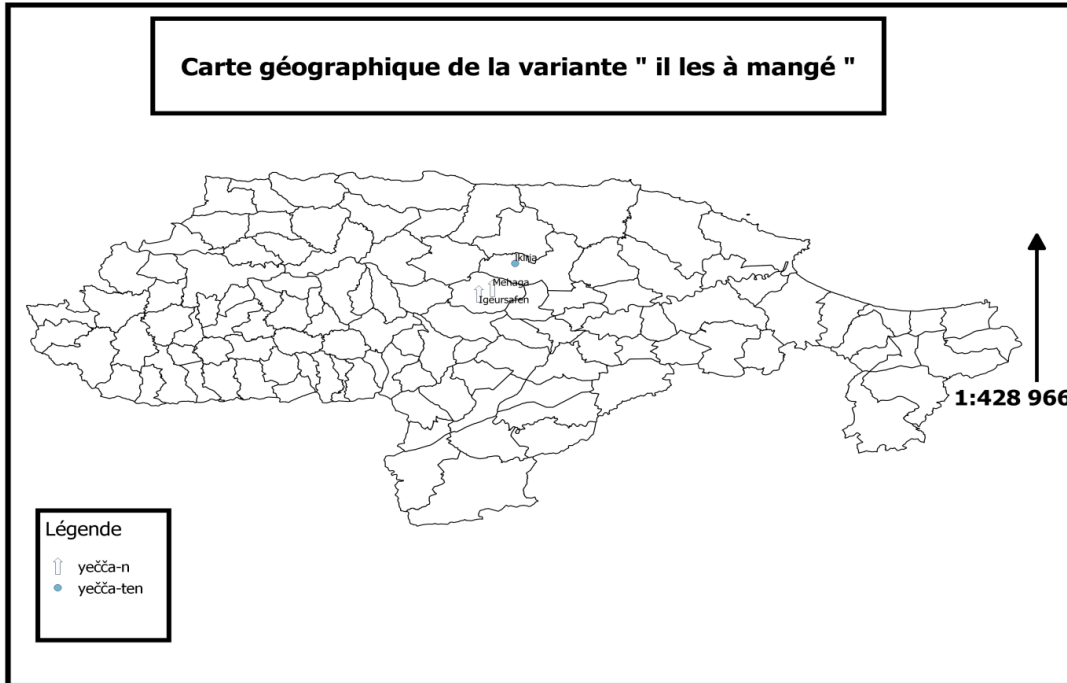
ad *ten-jmæey*

yečča-ten

(MH)/ (IG)

ad *nn-jmæey* « je les rassemblerai »

yečča-nn « il les a mangé »



Dans les parlers de Mehaga et d'Iguersafen, les affixes verbaux 3P régime direct (*ten* et *tent*) ont vraisemblablement connu une évolution phonétique où la consonne n de l'affixe a assimilé le reste du morphème.

II.1.3. Au niveau flexionnel

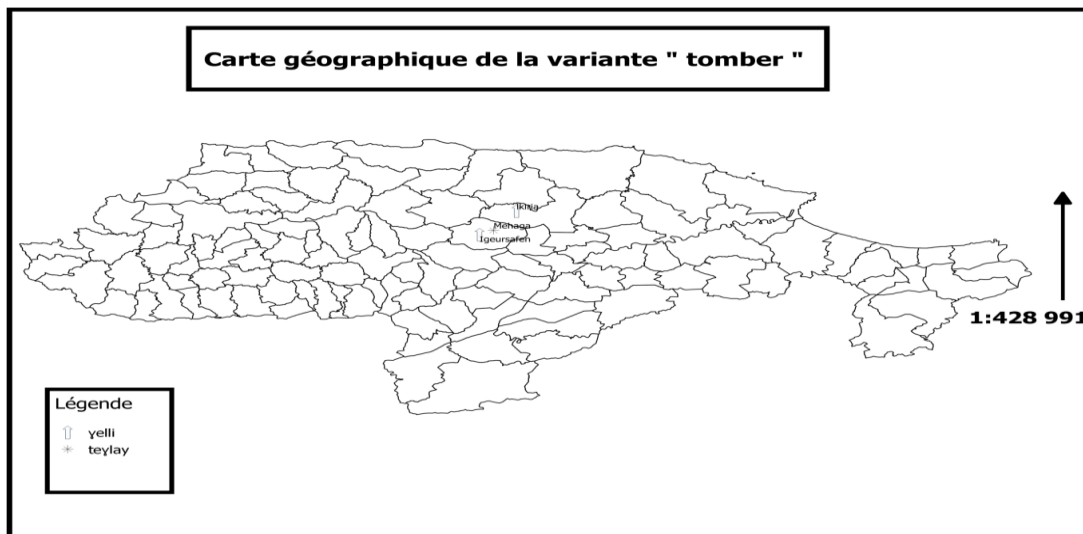
II.1.3.1. La variation au niveau de la formation de l'aoriste intensif :

(LK) et (IG)

yelli

(MH)

Teylay « tomber habituellement »



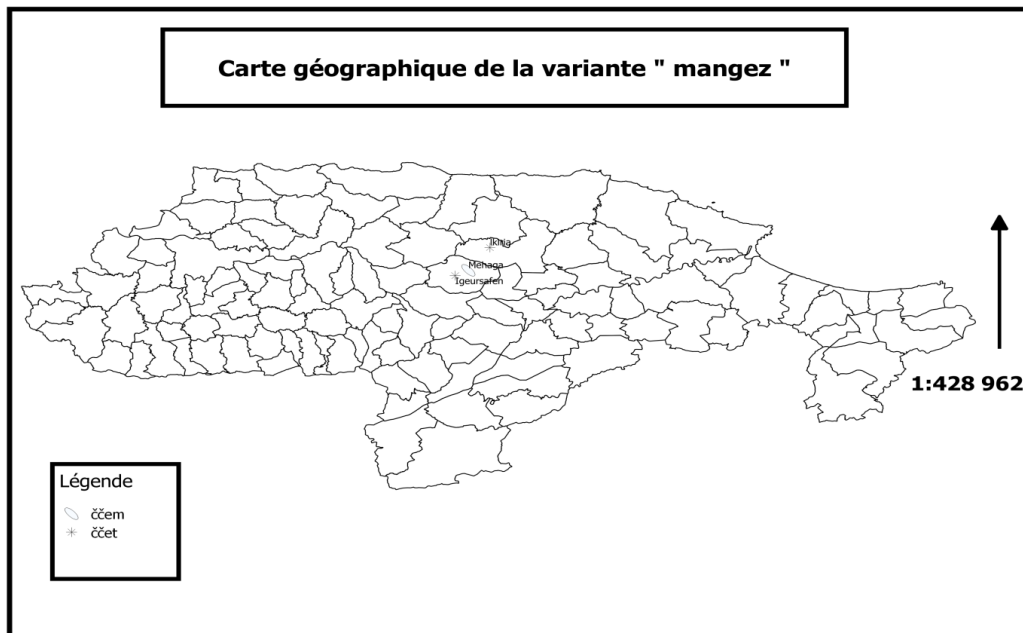
II.1.3.2. La variation au niveau de la formation de l'impératif :

(LK) et (IG)

(MH)

ččet

ččem « mangez »



II.1.3.3. La variation au niveau de la formation des verbes d'état :

(LK) et (IG)

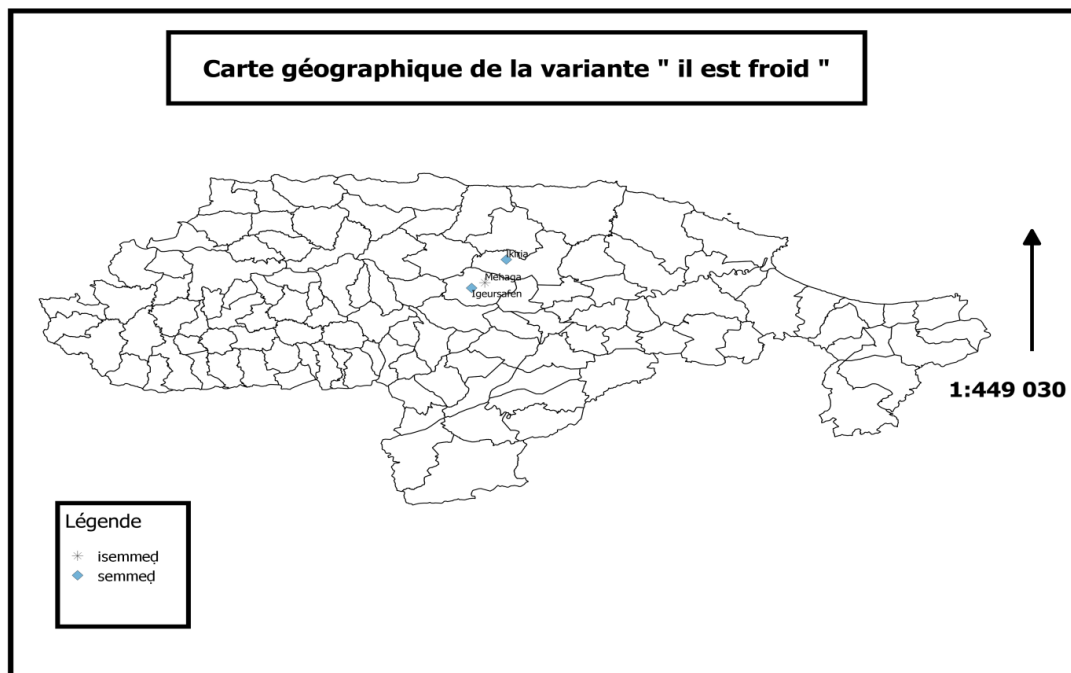
(MH)

meqqrit

meqqren « ils sont grands »

semmed

isemmed/semmed « il est froid »



Comme dans beaucoup de dialectes berbères, le parler de Mehaga commence à perdre la flexion particulière des verbes d'état au prétérit.

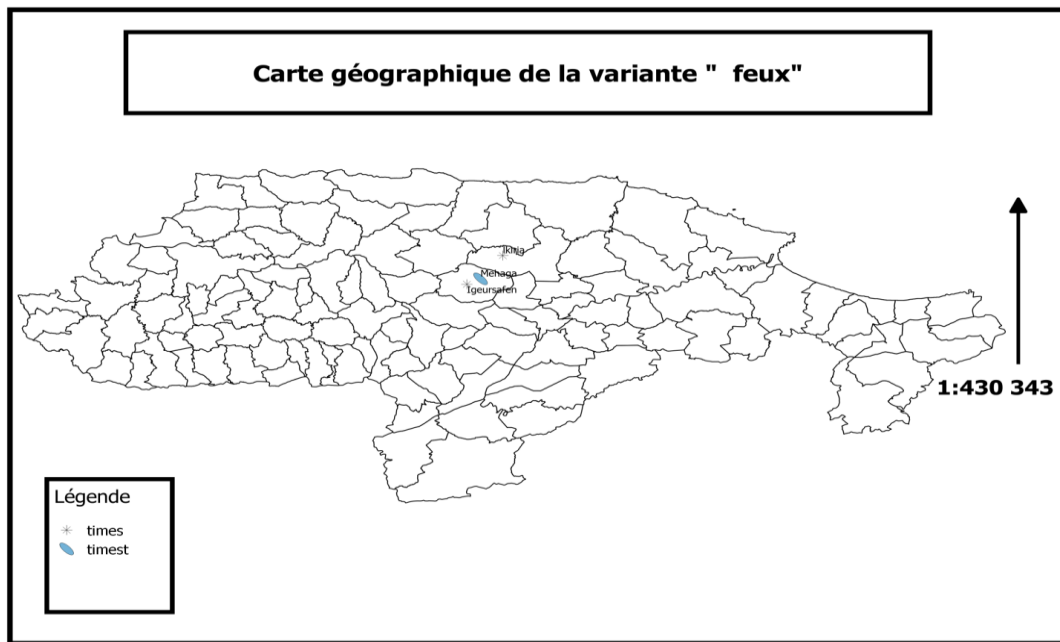
II.1.3.4. La variation au niveau de la formation du féminin :

(LK) (IG)

(MH)

times

timest « Feux »



II.1.3.5 La variation au niveau de la formation du pluriel :

(LK) (IG)

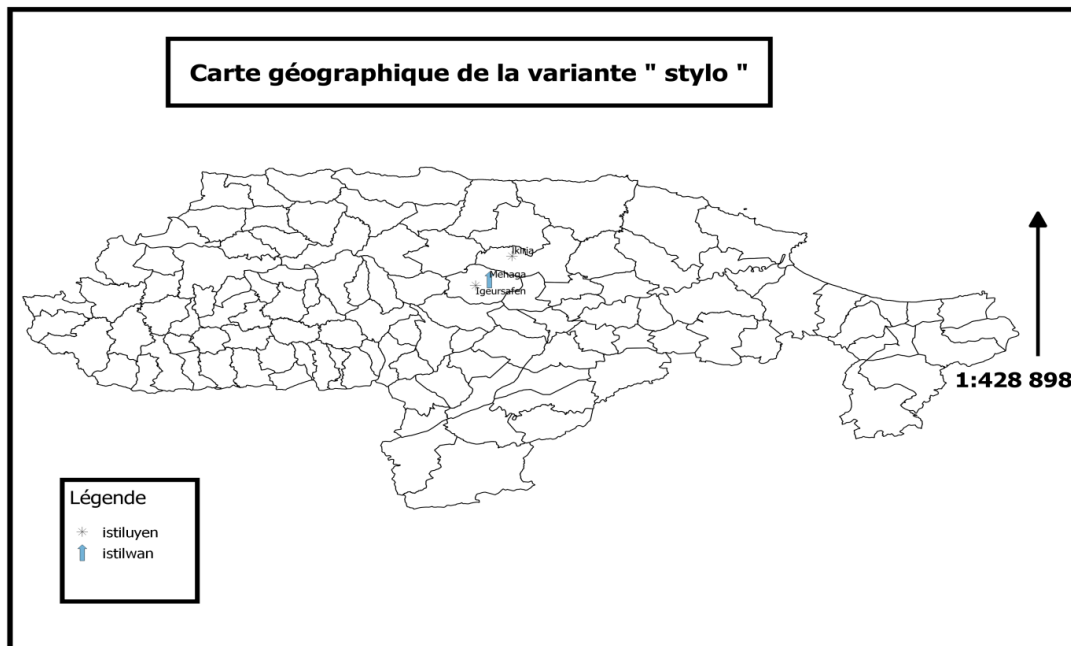
(MH)

itrikuyen

itrikwan « tricots »

istiluyen

istilwan « stylos »

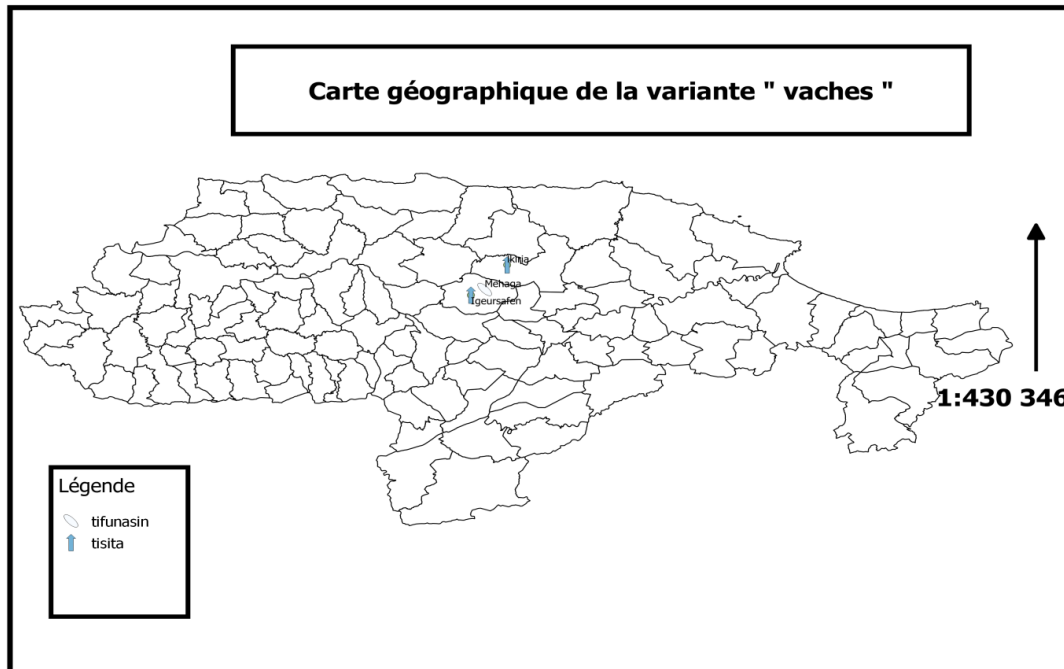


(LK) (IG)

(MH)

tafunast « vache » / *tisita* « vaches »

tafunast/tifunasin « vaches »

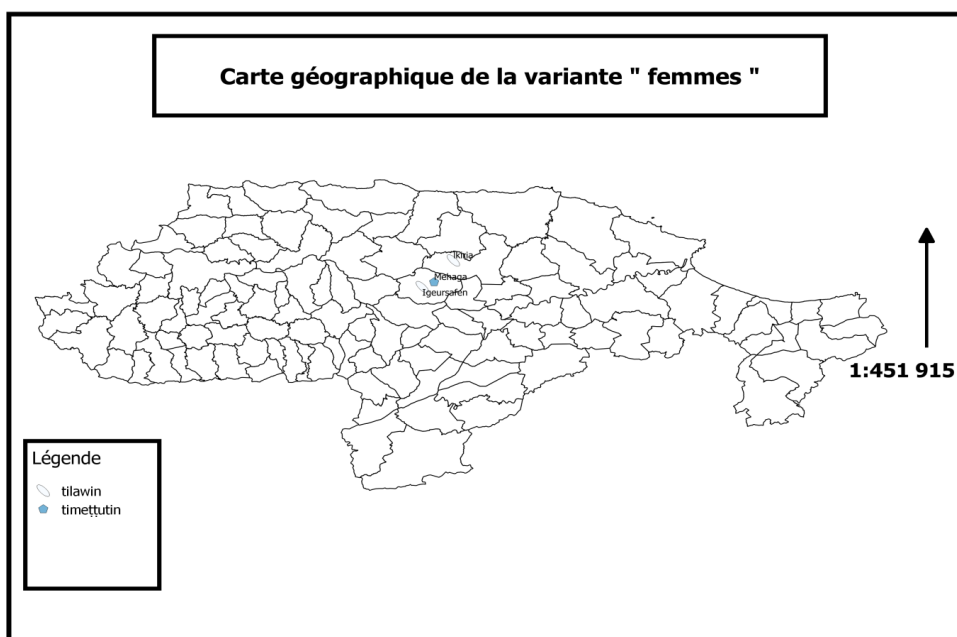


(LK) (IG)

(MH)

tameɣɣut « femme » / *tilawin* « femmes »

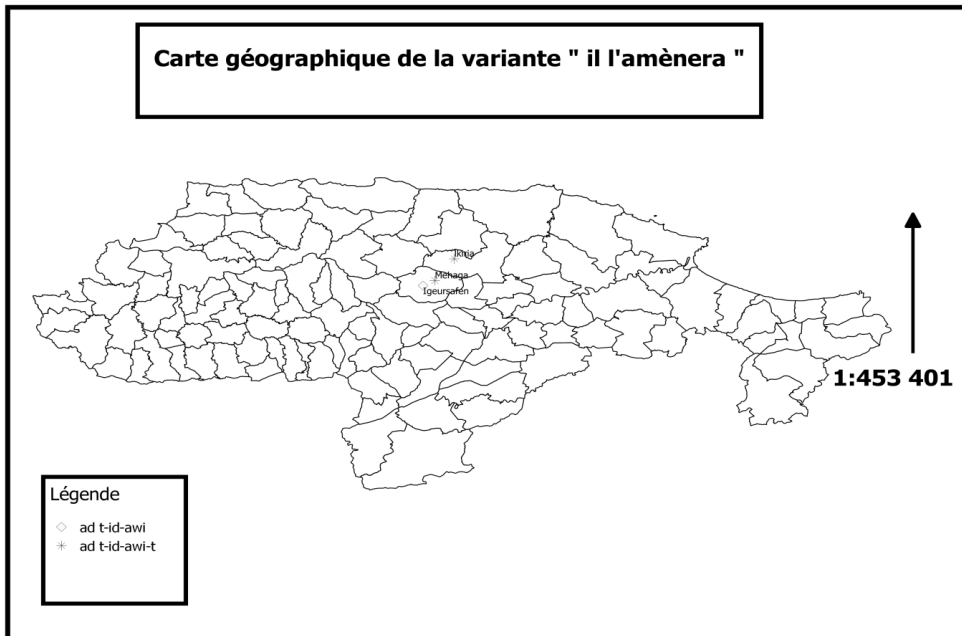
tameɣɣut/timeɣɣutin « femmes »



Dans le parler de Mehaga, la formation du pluriel des lexèmes *tafunast* et *tameɣɣut* se fait par un procédé grammatical, soit le pluriel externe, contrairement à beaucoup de parler kabyle qui optent pour un procédé lexical.

II.1.4. La variation par rapport au placement de l’affixe verbal 3S régime direct :

(LK) (MH)	(IG)	
<i>ad t-id-fetel-it</i>	<i>ad t-id-fetel</i>	« il le roulera »
<i>ad tt-ter-itt</i>	<i>ad tt-ter</i>	« elle le rendra »
<i>ad t-id-awi-t</i>	<i>ad t-id-awi</i>	« il l’amènera »



II.1.5. Analyse de la variation morphologique

Nous constatons que le parler de Mehaga présente des divergences morphologiques importantes envers les deux autres parlers, comme l’indique le tableau suivant :

Iguersafen/Lkiria	Mehaga	Nature de la variation
<i>Meqqrit</i>	<i>Meqqren</i>	Prétérit des verbes d’état
<i>Times</i>	<i>Timest</i>	La marque du genre
<i>yelli</i>	<i>Tteylay</i>	Schème de l’aoriste intensif
<i>Itrikuyen</i>	<i>iTrikwan</i>	Schème du pluriel
<i>Agujil</i>	<i>Abujil</i>	Consonantique
<i>Læeb</i>	<i>Læebb</i>	Consonantique
<i>Bðu</i>	<i>Wðu</i>	Consonantique
<i>ticcirt</i>	<i>tiskert</i>	Consonantique
<i>Nchalah</i>	<i>Mchalah</i>	Consonantique

Ce parler de Mehaga peut également converger sur certain élément linguistique avec l'un des parlers étudiés, et diverge avec l'autre ; ce qui montre l'influence de ces deux parlers sur celui de Mehaga. Voici les tableaux ci-après qui le montre :

Mehaga/ Iguersafen	Lkiria	Nature de la variation	Mehaga/Lkiria	Iguersafen	Nature de la variation
<i>Tagaden</i>	<i>Tugaden</i>	Vocalique	<i>Aɛdaz</i>	<i>Aɛɛgaz</i>	consonantique
<i>Degger</i>	<i>Deqqer</i>	Consonantique	<i>Cceg</i>	<i>Cceɖ</i>	consonantique
<i>Ad nn- jmɛɣ</i>	<i>Ad ten- jmɛɛ</i>	phonétique	<i>Ad t-id-fetel-it</i>	<i>Ad t-id-ftel</i>	Redondance de l'affixe verbal

II.2. La variation lexicale dans les trois parlers étudiés

Parallèlement à la variation morphologique, les parlers étudiés offrent des variations lexicales que nous allons étudier dans ce qui suit.

II.2.1. Les divergences entre les trois parlers :

Mehaga	Lkiria	Iguersafen	Signification
Tiḥbulin	Lexfaf	Lesfenğ	Beignets
Apaɾapyi	Rruba	Ssiwan	Parapluie
Legraf	Sselk/ireɖwi	ireɖwi	fil de fer
Aceryul	Azegzaw	Aḥyaḥay	Bleu
Leblad	Sselq	Tibitas	Epinards

II.2.2. Les divergences d'Iguersafen et Mehaga avec Lkiria :

Iguersafen/Mehaga	Lkiria	Signification
Tuffal	Aɣɛad	Rouleau
Acwaɖ	Aḥelles	Balayer
Aɖebbax	ṭṭawa	Poile
Taqfilt	Tiseqsel	Bouton de vêtement
Tazlagt	Azrar n qɾɛnfel	Bijoux traditionnelle
Tamekḥelt	Abeckiɖ	Fusil
Arɶaz	Amezzir	Violet
Tameqfult	Tabazint	Plat traditionnelle
Taɛellaqt	Talawt/talaba	Fagot

Tajeġġigt	Tanewwart	Fleur
Agrud	Ilufan	Petit enfant
Azegzaw	amiddaddi	Vert
Ddeewa n l'xir	Lmeeruf	Prière
Aħelluf	ilef	Sanglier

II.2.3. Les divergences de Mehaga et Lkiria avec Iguersafen :

Mehaga/Lkiria	Iguersafen	Signification
Timri	Azru	grosse pierre
Lkawčun	Lkawču	caoutchouc
Ziniyuc	ħmimuc	Rouge à lèvres
Aberțiť	aberčix	Boue
Isir	Cwiť	Un peu

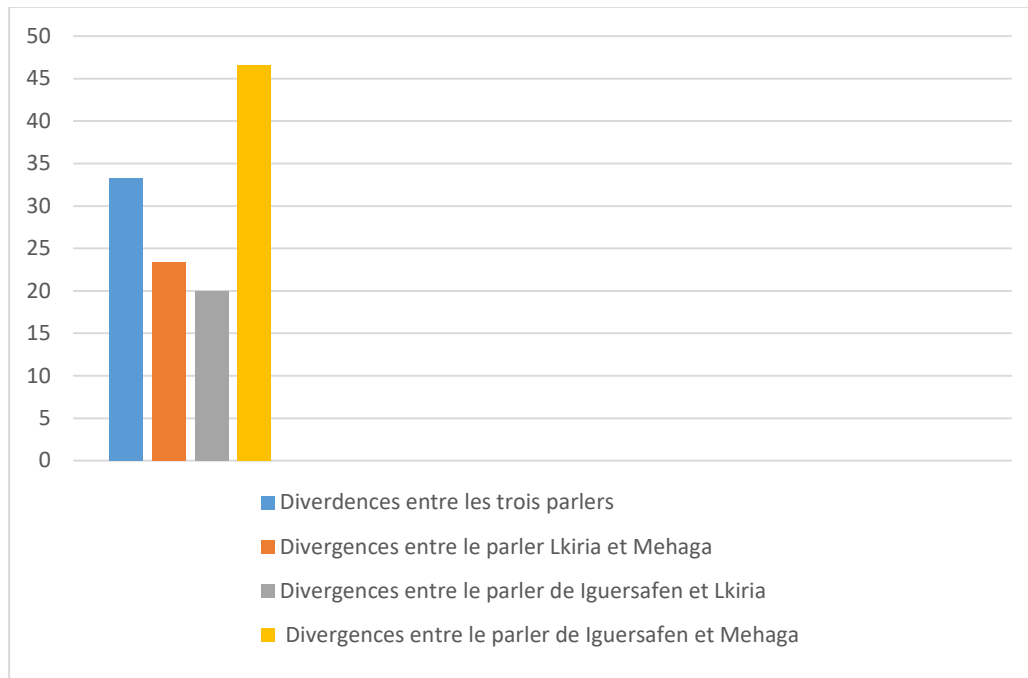
II.2.4. Les divergences d'Iguersafen et Lkiria avec Mehaga :

Iguersafen/Lkiria	Mehaga	Signification
Ašeršir	Ašerfiq	Gifle
Qqar	yqar	Lire habituellement
Takurt	Tapyunt	Pelote
Ticcert	Tiskert	Ail
Tazdemt	Taqucciđt	Fagot de bois mort
Ireżwi	Legraf	File de fer

II.2.5. Analyse de la variation lexicale :

Au lexical, les parlers en question connaissent des divergences entre eux. Cette divergence peut être totale, c'est-à-dire que pour un certain nombre de lexèmes, ces parlers ont chacun un terme propre (voir le tableau II.2.1). La différence peut également concerner juste un des parlers par rapport aux deux autres qui partagent les mêmes lexèmes (voir les tableaux II.2.2, II.2.3 et II.2.4). Vu la proximité géographique actuelles, au niveau lexical, les parlers de Mehaga et d'Iguersafen présentent plus de convergence par rapport à celui de Lkiria.

II.2.5. Pourcentages des divergences entre les parlers étudiés :

**Conclusion**

Dans ce chapitre que nous avons consacré à la variation morphologique et lexicale au sein des parlers en question, nous avons observé que les parlers de Mehaga, Iguersafen et Lkiria présentent des divergences et des convergences. Le parler de Mehaga, qui se situe géographiquement entre les deux autres parlers, partage certains éléments linguistiques avec le parler d'Iguersafen qu'on ne trouve pas dans le parler de Lkiria et vice versa. Il affiche également des différences au niveau morphologique vis-à-vis de celui d'Iguersafen et celui de Lkiria, ce que montre la spécificité de ce parler.

CONCLUSION GENERALE

Conclusion générale

Cette étude a porté sur comparaison linguistique entre trois parlers de : Mehaga, Iguersafen et Lkiria. Comme le souligne le titre, nous avons choisi d'examiner l'aspect morphologique et l'aspect lexical.

Dans le chapitre qui porte sur la morphologie, nous nous sommes intéressés à la description des noms et les verbes. Nous avons d'abord présenté le schème nominal, le genre, le nombre et l'état des noms. Ensuite, nous avons abordé le schème aspectuel et l'indice de personne qui sont propres aux formes verbales. Nous avons aussi présenté les mécanismes de formation lexicale par lesquels les verbes et les noms sont obtenus, en l'occurrence la dérivation, la composition et l'emprunt lexical.

Dans le second chapitre que nous avons réservé à la variation morphologique et lexicale, nous avons relevé les variantes morphologiques de différents niveaux : vocalique, consonantique et flexionnel et les convergences et les divergences lexicales entre les parlers étudiés.

Nous avons observé que le parler de Mehaga, qui se trouve entre les deux autres parlers, partage des éléments linguistiques avec le parler d'Iguersafen qu'on ne trouve pas dans le parler de Lkiria et des éléments linguistiques avec le parler Lkiria qu'on ne trouve pas dans le parler d'Iguersafen. Il affiche même des différences au niveau morphologique et lexicales vis-à-vis des deux autres parlers. Autrement dit, le parler de Mehaga est un parler particulier qui ne peut être classé avec aucun des deux autres parlers.

Perspectives

Nous avons essayé dans cette recherche de faire une étude comparative entre trois parlers kabyles limitrophes. Notre analyse s'est juste limitée aux deux points de vue : morphologique et lexicale. Pour plus d'approfondissement, les points de vue : sémantique et phonétique doivent être rajoutés. Etant donné que le parler de Mehaga se démarque à la fois de celui de Iguersafen et celui de Lkiria, il est important qu'il soit comparé à ceux de d'Akfadou afin de savoir s'il a des liens avec eux.

BIBLIOGRAPHIE

Bibliographie

- BASSET A., 1942, « Sur le pluriel nominal en berbère », *Revue africaine*, N° 392-393, Alger, 255-260.
- DALLET J. M., 1982, *Dictionnaire kabyle-français : parler des At Mangellat (Algérie)*, SELAF, Paris.
- DALLET J. M., 1985, *Dictionnaire français-kabyle : parler des At Mangellat (Algérie)*, SELAF, Paris.
- DUBOIS J. & all, 2012, *Dictionnaire de linguistique*, LAROUSSE, Paris.
- CHAKER S., 1980, « Dérivés de manière en berbère (kabyle) », *GLECS*, tome XVII, (1972-1973), p. 81-94.
- CHAKER S., 1983, *Un parler berbère d'Algérie (kabyle), syntaxe*, thèse de doctorat, publiée par l'université de Provence, Aix-En-Provence.
- CHAKER S., 1984, *Textes en linguistique berbère (introduction au domaine berbère)*, CNRS, Paris.
- CHAKER S., 1995, « Diathèse (voix) », *Encyclopédie berbère XV*, Edisud, Aix-en-Provence, p. 2297-2303.
- GUERRAB S., 2014, *Analyse dialectométrique des parlers berbères de Kabylie*, Thèse de doctorat, INALCO, Paris.
- HADDADOU M. A., 1985, *Les structures lexicales et significations en berbère (kabyle)*, Thèse de 3^{ème} Cycle en linguistique berbère, Université d'Aix-En-Provence, France.
- HADDADOU M. A., 2000, *Guide de la culture berbère*, Ed. Ina-Yas, Paris.
- HADDADOU M. A., 2002, *Défense et illustration de la langue berbère*, INA-YAS, Alger.
- HADDADOU M. A., 2014, *Dictionnaire de Tamaziyt*, BERTI, Alger.
- HASSANI S., 2008, *Description et comparaison entre trois parlers berbère (Kabyle) : le parler d'Ait Yahia Moussa*, Mémoire de magister, Université de Tizi-Ouzou.
- IMARAZEN M., 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, Alger.
- LEMANN F. & MARTIN-BERTHET F., 2000, *Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie*, NATHAN/HER, Paris.
- MARTINET.A, 1980, *Eléments de linguistique générale*, Armand Colin, Paris.
- MOUNIN G., 1993, *Dictionnaire de linguistique*, L'Harmattan, Paris.

Bibliographie

- NAIT-ZERRAD K., 1995, *Grammaire du berbère contemporain (kabyle)*, Tome 1, ENAG, Alger.
- NAIT-ZERRAD K., 2001, *Grammaire moderne du kabyle*, KARTHALA, Paris.
- PICHOCHE J., 1977, *Précis de lexicologie française*, NATHAN.
- TAIFI M., 1994, « Unité et diversité du berbère : détermination des lieux linguistiques d'intercompréhension », *Etude et documents berbères*, N° 12, INALCO, Paris, p. 119-138.
- VYICHL W., 1957, « L'article défini du berbère », *Mémorial André Basset*, Paris, 139-146.

ANNEXES

ANNEXE 1

Lexique tamazight-français

Lexique tamazight-français

Tamaziyt	Français	Tamaziyt	Français
Addad ilelli	Etat libre	Asuf	Singulier
Addad amaruz	Etat d'annexion	Asuddes	Composition
Agzul	Résumé	Asuddem	Dérivation
Aħric	Partie	Awşil	Affixe
Amalay	Masculin	Azal	Valeur
Amahil	Travail	Ażar	Racine
Amawal	Dictionnaire – lexique	aggay	groupe
Amedya	Exemple	Isem	Nom
Amgared	Différence	Tagrayt	Conclusion
Amđan	Nombre	Tasnalya	Morphologie
Amyag	Verbe	Talya	Forme
Anamek	Sens	Targalt	Consonne
Areţtal	Emprunt	Tanđa	Variation
Asalay	Schème	Tanmegla	Opposition
Asentel	Sujet	Tasnamkit	Sémantique
Assay	Relation	Tamsislayt	Phonétique
Asget	Pluriel	Tasleđt	Analyse
Asget agensay	Pluriel interne	Tazrawt	Etude
Asget azyaray	Pluriel externe	Tawsit	Genre
Asemzi	Diminutif	Tiyri	Voyelle
Unti	Féminin		

ANNEXE 2
Résumé en tamazight

Agzul s tamaziyt

Tamaziyt d tutlayt yettikkin yar twacult n tutlayin tihamiyin tisamiyin ; tmeslayen-tt deg ugafa n Tefriqt. Tamaziyt deg-s atas n tentaliyin ; gar-aset taqbaylit, tacelhit, tarifit, tamzabit, tattergit... Llant tentaliyin yemgaraden atas, akka am trifit d tettergit ; llant tid yemgaraden acemma kan, am teqbaylit d tcawit.

Yal tantala s timad-is tebda yef tmeslayin. Ma neddem amedya n teqbaylit ad naf deg-s atas. Timeslayin-agi yettili tikkwal gar-aset umgired ameqqran, akka am taqbaylit tasahlit d teqbaylit n Tizi Xennif.

I wakken ad nissin yal tanca, laqent tezrawin. Amahil-agi-ntey ad yawi abrid-agi ; ad neereq ad nkenni gar kraq n tmeslayin tiqbayliyin : tin n Mhaga, tin n Yigersafen d tin n Lqirya. Tazrawt-agi tasnalsit ad d-tawi kan yef uhric n tesnalya d win n umawal. S unadi-agi, ad neereq ad d-nwali ayen yemgarden gar tmeslayin-agi di tesnalya d umawal.

Nextar temslayin-agi (Mhaga, Igersafen d Lqirya) acku yas akken mgaraben acu kan mgaradent deg watas n yiswiren isnalsiyen.

Nebda amahil-agi-ntey yef sin yihricen. Amezwaru, i d-yewwin yef tesnalya, nesled deg-s ismawen d yimyagen d wamek i ten-id-nessilliy. Nessenked-d tawsit (amalay d unti), amdan (asuf d usget) d waddad (ilelli d umaruz) n yisem. Nessesen-d diy timezri n wemyag (izri, urmir d urmir ussid). Newwid diy usuddem d useddes d irettalen.

Deg uhric wis-sin, nesserwes gar tmeslayt n Mhaga d tin Igersafen d tin Lqirya. Nekkes-d tanqawit yerzan tasnalya d umawal. Deg uhric n tesnalya, nekkes-d ayen yemgaraden gar tmeslayin-agi di teyra, di tergalin, deg usalay n tmezra, n tawsit d umdan. Deg uhric n umawal, nessufey-d ayen yezdin d wayen yemgaraden gar tmeslayin-agi.

Nufa-d tameslayt n Mhaga, i d-yezgan gar snat-nni n tmeslayin nniyen, yella yur-s wayen yezdin d tmeslayt n Igersafen, yemgarad di tmeslayt n Lqirya ; diyen yella wayen i tt-yezdin d tmeslayt n Lqirya, ulac-it di tmeslayt n Igersafen. Diyen, tameslayt-agi n Mhaga, deg-s iferdisen ur tsei la tmeslayt n n Igersafen, la tin n Lqirya. Ihi nezmer ad nini ur ttikkint ara yer yiwen n waggay.

Di tezrawt-agi-ntey, nga tasleḍt i weḥric n tesnalya d win n umawal. Xussen-itt wid n tesnamka d temsislit i wakken ad temmed. Degmi yella umgired di kra n iferdisen igejdanen n tutlayt gar tmeslayt n Mḥaga d tin n igersafen d Lqirya (ur ttikkint ara ḡar yiwen waggay), ilaq ad yilli ukenni n tmeslayt-agi n Mḥaga d tid n Ukefadu akken ad nwali ma llan wassayen gar-asent.

ANNEXE 3

Corpus

Définition de certains lexèmes

Corpus

Ounisa, 55 ans (Mehaga)

Ad am-id-inniy nekkni zik amek ixetṭben taqcict deg almma ad tt-texeṭben alamma tefuk tmeyra : ad t-id nebdu s wadda, mi ara ruḥen ad d- xetṭben taqcict mačči akk-agi am tura ttawin aṭas ; Baba-s n uqcic ad as- yinni i baba-s n teqcict ney ad truḥ yemma-s ar uxxam akken 15 n wussan ar 20 n wussan ad siwlen akk amek i gan merra 15 n wussan 20 n wussan umbaæed ad d-rren s lexbar ak-id- innin ih ney ak- id-inin xaṭi , mi ara k-id-innin akken ih après ad teqqimeḍ cwiṭuh ad ruḥen ad gezmen yef teqcict i ara ruḥen ad gezmen mi ara ruḥen ad yren l fatiḥa neqqar-as : ad ruḥen ad gezmen ad ruḥen ad awin 7 ar 8 n medden ad renun ccix ad asen-fken taqcict , taqcict-nni tezweḡ ama teqqim aseggas ama teqqim εamayen. Xas après ad nelḥu akken imi ara d-taweḍ tmeyra ad tt-id-awin asmi ara tebdu tmeyra neqqar-as aεeggen ad yezlu mačči akka am tura zellun iεejmiyen ur ttruḥun ur nettruḥu ara yer la salle . at tmeyra dixel n uxxam ad εeddin ad zelun aaaa ad zelun ama d aqelwac ama d ikerri ama d tixsi ayen yesεa walebæeḍ ad t -yezlu . axxam n yisli apri umbaæed tameyra d la famille-ik kan macci akka am tura taddart kamel tetett d la famille -ik kan nesεa la famille llan les famille meqqren ; llan les famille anda ddukkulen 6 , 7 n yiderma neqqar-as adrum nat bekkar ad ččen merra assmi ara tebdu akken ad zlun après umbaæed ad ceylent deg yiḍ-nni.

Cyalayen seksu dayagi seksu d lmerqa dayagi azekka beyenna mazal après umebaæed umebaæed imi ara naweḍ yer yiḍ-nni imi ččan imensi ṣḥab n uxxam kan ara yeččen imensi la famille- nni ččan imensi ad iruḥ yiwen ad iyar merra i udrum yyaw ad tnezhem urar, urar dixel n uxxam it-nxeddem dya ad iruh akk ad ifarreḡ urar urar-a dixel n yeixxamen it-nxeddem, igerdan ad ten-salin yer udekkan, timyarin ad qqiment yef tkanna, tid akk ara icedḥen ad qqiment deg tyaryert, iḍbalen igad ara yekkatén abendayer ad qqimen yef udebder d kra n la famille n uxxam-nni, lyaci nniḍen ad qqimen deg ufrag ttiyman deg udaynin les jeune merra iḍebbalen ad qqimen deg ufrag umbaæed ad εeddin uqbel ad yebdu wurar-nni ad d iæeddi yisli-nni ad d -sarsen lḥenni d 4 n tmelayin ad d- rnun lfeṭṭa ad caelen tiftilin ad d -tæeddi yiwet akka-agi yemma-s ney εemti-s, ad tæeddi ad tessahluli lḥenni-nni uqbel ad tessahluli lḥenni uqebel ad yehluli lḥenni-nni ad yekcem yisli-nni ad d -yers abernus ad d -ccaren taculiḍt d acu imi qqaren taculiḍt akk-agi imi ara tezluḍ taḥulit taglimt-nni ines ad as -txedmeḍ akka dbay yer dixel ad teqqim cehrayen ney tlata n wagguren : dbay aaad ayen-at usyarsif d iqcar usyarsif imi qqaren dbay après imi ad teqqim akken tlata n wagguren ad tt-id –teṭṭfeḍ ad tt- tessirḍeḍ

dayen tzemređ ad tt-taccaređ d aman neqqar-as taculiđt ad tt- ččaren d irden d lhemmez d ibawen isli-nni ad yeqqel yef tegcirt-is yef tculliđt-nni, mi ara yekcem ad yeqqel yef tegcirt ad yers taculliđt-nni yef tgecirt-is ad as -teqqen yemma-s lheni ney eemti-s , akken s ufella – nni ad yeqqel yef tgecirt ad d -yefk afus-is yer tyaryart imi is- fuken tuqqna n lheni lalat akk ad ttynnint ad d-ttekkirent awi-d afus- ik ad ak- neqqen lheni awi-d agma d ayeffus ad yeqqen a tissan n yizem amekyus, imi iffuk tuqqna n lheni ad d -iddem taculliđt-nni ad ibedd fell-as ad d -yettef taculliđt-nni ad tt-yewwet s ugarez-is ad tt-yenqar imi tenqar ad tt-yewwet yer tesga ad d-tfellaq merra irden-nni akked yibawen-nni d lhemmez-nni ad iruđ akk yer tesga yef yiqerray n lalat yer yierar n lalat ad d- yeyli ujeđđig yer lqaea qqaren-as ajeđđig ajeđđig yer lqaea afus-nni n yisli-nni yeččur akken d lheni ad tt-yewwet yer lfarča n tewwurt imi itt-yewwet yer lfarča n tewwurt ad d -eddint après tulawin ad d- ttenint, ad d eddint tulawin ad eddint 4 n tulawin ad d -zzint lmebdi ad yennint qqaren-as lmebdi ad d- zzint lmebdi après ad cekkrent iseli-nni ad cekkrent baba-s ad cekkrent ayetma-s imi fuken widak ad d -cekkren aaa řhab-nni merra n wurar mi fukent ayenni ad ttfent akhen-nni nefş n ssaea 25 n dqayaq tulawin ad ttawint izlan ad d- tteynint imi fukent ad d-eddin yidebalen sin ad kkatn lyıda yiwen ad yekkat agerbuz yiwen ad yekkat abendayer ad qqimen yef udebder xzar ad kkatn tulawin ad ceđđent ad ceđđent yiwet yiwet mačči akka -agi am tura 10, 12,20 yiwet yiwet ara iceđđent tin yeeyan ad teqqel tayed tin yeeyan arma ceđđent d adrum kan ara ifarrřen urar mačči taddart kamel arma ceđđent merra akk dayen ad yefru wurar mkul yiwen ad iruđ yer uxxam-is, azekka wayenna ad kkrent kif kif d tameyra ad tuyal akk la famille arma d tameddit imi ara yedden ccix swiea ad ruđen ad d- awin tislit yef userdun ad d -tifen aserdun-nni adas-xedmen taberda ad as-rnun axellal n tađuđ lēali ad as-rnun aaa aedil : winna i yef i ggaren iqejjaren- nsen ad iellaq yef tberda ad tegređ aqejjar-ik dixel n ardif-nni ad k- id -yetein imi ara trekbeđ aserdun, řrima i userdun-nni as -arnun řrima ad ruđen akk imir diyen ad ttynnin akk tulawin aslewlew lbarud irgazen ad kkatn lbarud win imi qqaren n uxxam-nni n la famille yakan ad izuđer aserdun-nni deg srima ad tedunt temyarin ad tteynint imi wwđent yer dinna yer uxxam n tislit ad kecmen ad cekkren akk yemma-s n tislit ad cekkren baba-s ad cekkrent akk ayetma-s imi uqbel ad ruđen ad tt- id- awin tislit-nni ad tekker ami dayen d sbađ ad tekker ad-tessucef ad temceđ ad texdem tisekraf uceččuy-is tisekraf lexyuđ akken qqaren-asen tisekraf ad tebges yikan agus imir ulac lemakyaj lmakyaj-agi merra ad tekhel kan ad texdem agusim après ad tēddi ad tsucef mi i tsucef ad teffey ad as-teqqen setti-s lheni ney eemti-s ad as –teqqen lheni i yifassen-is iđarren-is iqejjaren-is ad ten-tessers s ufella n lluđ n uyrum

i sin n yidarren ad sen –teqqen deg tweṭza d akessar ad qqnen lḥenni i sin ifassen ad-asen-
teqqen lḥenni arama arama yeqqur lḥenni-nni ad tessired-it.

Ass-n ara teddu akken ih ad tessired-it lyači akk kecmen ad as -ttaken idrimen wa as -yefk
aqendur ih akken ad tt-afen s lḥenni-nni ad ters taqendurt n leḥrir ad tebgas agus ad tesbur
timeḥremt yef tuyat-is la famille-is akk ad as-id -zzin ad d-awḍen imir, akka i xedmen lḥenni
yef lluh n uyrum ara tesers-it ad d- awḍen imir la famille n urgaz-nni itt- yuyen akken ad
kecmen ad tt-id- awin.

Xaṭi ad tt-afen tcebbah ad tcebbah ad tcebbah s uḥayek timeḥremt akerzi ad as-xedment
akerzi yef uqerruy-is ad as-eelqent tafzimt deg yidmaren-is tayed deeg uqerruy-is ad ruḥen
imir ad awḍen yer uxxam n uqcic-nni ad ruḥen ad tt-id awin ad d cekkren akk axxam tulawin-
nni yettyennin akken ad d-cekkrent akk axxam , baba-s yemma-s aytma-s ad d ieeddi yiwen
umeqqran n uxxam ad tt-id- yerfed yef userdun-nni ad d -ieeddi yiwen deg uxxam n yisli ad
tt-id- yerfed s ufella n userdun-nni ad tarkeb imi d-tarkeb s ufella userdun ad d yernu gma-s
ney ad yernu eemmi-s ad d-rnun yiwen laebd mezziyen ad yerkeb yer deffir-s ad tt-id -awin s
uslewlew akk d uyenni akked lbarud arama tewḍ-d yer uxxam-is imi id-tewweḍ yer uxxam-is
ad d-tawi temyart –is ayerbal n laada ad d -ternu abuqal n waman uqbel ad d -ffey qbel deg
uxxam-n sen ad ad as-id-isew baba-s aman mi ara d-taweḍ imir yer uxxam-is ad as-fken laada
ad as-fken tlata n yiberdan ad tewwet tlata n yiberdan n waman ad ternu tlata ney rebaa gar
tmelayin gar tmelayin akk xedmen tiḥebulin xedmen timelayin xedmen ireden yer dixel n
uyerbal-nni n laada-nni uqbel akken ara tfak laada ad d- ieeddi yiwen ad tt-id isers ad tt-id
isers ulwes-is ney gma-s s ufella n userdun-nni ara d tefk laada zik s ufella n userdun-nni id-
ttakent laada igerdan akk ad tjegliben deffir akken ad cleqfen laada-nni ad d ieeddi yiwen ad
tt-id isers imi id-ters merra ad eeddint akk xwalt-is ad tt- zuyrant yiwet deg ufus yiwet deg
ufus argaz-nni ur d -yettban ara akk ad tt-izuyar .Ur tettawi ara tettawi ayenat zik ttawin aaa
ad tawiḍ yikan nutni imi ara am-in- awin akken lqecc am –in- awin sin iqendyar ad ten-in-
sersen yef uḍellaε akked tyuga n sebbaḍ kemm aḍellaε-nni ad t-id-taččareḍ d tiḥbuli ad d-
ternuḍ takarṭunt n tmellayin ha-t-a laada i tewwi zik mačči d lḥelwa mačči d lqecc axxam-nni-
ines imi ad am- awin aḍellaε -nni ad n-sersen s ufella-s sin iqundyar d tyuga n sebbaḍ d
tmeḥremt daya -nni kan imir aḍellaε-nni ad t-id-taččareḍ d tiḥbulin ad arnuḍ takarṭunt n
tmelalin apri apri ad d-tawi ad d-tawi lqecc ad tawi ametraḥ ad d-tawi likwat ad d-tawi ayen
i wumi tezmer likwat ulac ad tawi ametraḥ n dun ad d ternu snat n txelayin ayen i sean
imawlan-is yer laḥsab imawlan-is ayen sean imawlan-is ad d-neqqel tura imi id -ters yef

userdun ad tezwir ad tekcem yer uxxam-is s uqejjar ayeffus ad tawed ad ttfen ametraḥ-nni i
 tewwi akken ad tessers ad t-ssun deg tesga ad teqqim s ufella umeṭraḥ-nni nettat d tin ara
 yeddun yides neqqar-as taḍeggalt tin yeddun d taḍeggalt ad qqiment deg tesga deg yiḍ-nni
 ad yečč udrum imensi ad yečč udrum fell-as merra imensi nettat ad teqqim deg tesga.ad
 ččaren tabeqsit n seksu ad d- rnun tiyenjawin ad seqqin s lmarqa ad sersen tiqarmin ad
 qqimen ad yečč akk udrum imensi ad asen-farqen aksum aḍaytuṭ n uksum ad ččen ad ffyen
 ad ruḥen imi ffyen ruḥen ad ččent akk diyen tlawin , imi ččant tlawin ad kkren diyen ad iemer
 wurar xeddmen sin yer tlata n wuraren at zik azekka weyenna wis telteyam-nni . xaṭi mi ters
 qebel teslit isli-nni ad d yeddem ad yenhar aserḍun-nni ad iruḥ ad tt-yawi yer ubašan ad isew
 imi-d yeswa yuḡal-d ad as-yefk timẓin deg ucceḍaḍ ubernus-nni ad as-yefk leif-is akk-agi i as-
 qqaren nutni .Kkaten lbarud kkaten win yesean lbarud ad yewwet umbaēed imir asedun-nni
 ad t-awin yer uxxam isli-nni ad iruḥ ad yeffey yef yiman-is imi yečča udrum imensi ad iemar
 wurar sebah-nni niḍen wis teltyam ad kkren diyen tujur d tameyṛa tella la famille deg uxxam
 tameddit ad d- ruḥen uxxam n teslit-nni ad d-awin aḍellaε-nni i as-wwin akken iḍelli-nni ad
 teččaren d tiḥbulin d tmellalin ad truḥ la famill-is ad awḍen ad tt-id- sersent teslit-nni axaṭar
 ad tali yer tkanna ad teqqim yef tkanna ad εeddint tulawin ad tṭyennint yikan ad tṭyennint :
 res-d res-d a tislit ma yurez-ikem rrbah yemma-m azekka ad truḥ ad teddu tefraḥ a ḥuku yef
 urgaz tuyeḍ amzun d lmeṣbah , ad tt-id -sarsent ad as-gezment tamezurt ad d-εeddi temyart-
 is ad d-teddem timeceṭ aceččuy-agi n zdat n twenza-s ad t-id- temceḍ s temceṭ umbaēed ad
 d iεeddi umyār-is ney alwes-is ney εemmi-s n urgaz-nni- ines ad as-yegzem tamzurt imi as -
 yegzem tamzurt nettat ad tanez yef uqerruy-is d uqejjar-is netta ad as-yefk idrimen mi as-
 yefka idrimen ad εeddint ad tεeddi temyert-is ad as -tekkes acebbaḥ ad teffey ad teffey yer
 ubašan ad taččar abuqal ad tawi akemic n lemlaḥ yid-s ad teres tajellabt ad as-ters akesiw
 dixel ad ternu tajelabt s ufella ad tcudd timeḥremt ad tebgēs ad tεellaq lfeṭṭa ad ternu
 tazellagt n qranfel ad tawi abuqal ad truḥ ad taččar abuqal imi id- tewweḍ imi id- teččur
 abuqal-nni ad as-t-fkent i uqcic ad isew d amenzu akken ad d-tesεu aqcic, ad tawi lmelḥ ad
 ternu abuqal n waman imi id- tuḡal deg tala dayen ad tεeddi ad teqqim ad tεeddi temyart-
 nni- ines ad as- id-tefk amččim n taḍuṭ ad teqqim yef udebder ad tsefsu taḍuṭ deg umeččim n
 taḍuṭ ara d tezwir ad tessēfsi taḍuṭ azekka-nni sebah ad tekker ad taerek tiḥbulin ha- t- ah
 amek itt- εeddayent tmeyriwin n zik.

0aJolit̄n̄ni atsjəwəθ sogarəzis at̄snəq̄q̄ar miθənq̄q̄ar t̄siwəθ arθəsga adfəllaq̄ marra irddən̄n̄ni
 irddən̄n̄ni ak̄k diham̄z̄n̄ni divawən̄n̄ni adiroh ak̄k arθəsga afiqaraj ləxalθ arjaʕərar ləxajaθ
 adixəli od̄zəd̄zig arləq̄q̄aʕa q̄q̄arənas ad̄zəjig adjəxəli alq̄q̄aʕa afosn̄ni gəs̄j̄n̄ni jəʃforən aχən
 dlhən̄ni aθiw̄wəθ arləfar̄ʃa θəpporθ imiθiwəθ arlfar̄ʃa t̄təpporθ adʕəd̄int̄t̄ appri θojawin
 ad̄tsəxən̄int̄ adʕəd̄id̄nt̄t̄ rəvəʕa t̄tojawin θiməq̄ranin ad̄t̄tsəxən̄int̄ iməvədd̄i ad̄z̄int̄ iməvədd̄i
 jəmvədi daxən̄ni appri adfəkrənt səhabn̄ni mər̄ra p̄pəxxam̄n̄ni adfəkrənt isj̄n̄ni adfəkrənt
 vavas adfəkrənt ajəθmas imifokən widəχ adfəkrən s əħbən̄ni p̄pəra p̄porar imifokənt əvən̄ni
 ad̄t̄fənt̄t̄ ak̄kəni ʕəʃrin arxəm̄ssa wəʕəʃrin dəqajaq̄ θojawin ad̄tawint̄ izəjan ad̄tsəxən̄int̄
 imifokənt adʕədd̄in id̄bajən sinad kaθən jəviðə jiwən adikaθ grvus jiwən ad̄ik̄kaθ ləviðə
 ad̄q̄q̄imən afodəvədər θojawin adfəθhənt̄ adfəθhənt̄ jiwəθ jiwəθmaʃʃi ak̄mθora ʕəʃəba θənaʃʃ
 ʕəʃrin jiwəθ jiwəθ arajəʃəθhən θin jaʕəjan ad qəlθajəd̄ tinjarwəjan adq̄q̄əj θajəd̄ dadrom kan
 arajəʃard̄zən maʃʃi θaddarθ kaməl arma jəðhənt̄ marak dajən adifəro worar məkolajiwən
 adiroh arwəxxamis azək̄ka p̄pəjəna adχərən kif kif t̄saməvəra t̄soʕaj ak̄klafamij arama
 d̄tsamədiθ imara jədən̄ʃix səwiʕa adrohən adawin θisjiθ afosardon ad̄təfən asard̄don̄n̄ni
 asxədmən θavard̄da asarnon axəllaj t̄əðōt̄ləʕaji asarnon arðif arðif d winna ifigarən
 iqəd̄zarənn̄sən aθidʕəlqəd̄ afojənaθ afθəvarda at̄sgrəd̄ aq̄qəd̄zarim daxəj nardifn̄ni jəts̄ʕin
 maraθrəkvəd̄ asarnon sərima iwsardon̄n̄ni adrohrnt̄t̄ imir ad̄tsəxən̄int̄t̄ ak̄kθojawin ad t̄tsəxən̄in
 Iməvədd̄i irgazən adkaθən jəvarod jiwən oməq̄q̄arn p̄pəxxam̄n̄ni nlafamij jak̄kan adizəvə
 asrðon̄n̄ni dəg sərima ad̄tsəd̄ont̄ θəm̄vəarin ad̄tsəxən̄int̄ imipp̄d̄ənt̄ ardina arwəxxam təsjiθ
 adfəkrəbt̄ ak̄k jəm̄mas təsjiθ ad fəkrənt vavas adfəkrənt ak̄k ajəθmas mi oq̄vəl adrohəb
 at̄sidawin θisjiθn̄ni adkər assən̄ni səvahadkər jikan at̄sʃoʃəf t̄sməʃəd̄ at̄sxdəm θisəkraf iwsəʃojis
 θisəkrf djəxəjod̄akəni at̄svəgəs̄jikan agosolaʕəχ lmaxəjazagi marəχ atskəħəl kan at̄sxdəmagosis
 appria at̄sʕəd̄di at̄sʃoʃəf imθəʃoʃəf imiiθʃoʃəf ad̄əfəv asθəq̄q̄ən sət̄sis nəv nanas ijəfasənis
 idarənis iqəzarənis antəsars soffəla n loħp̄pəxrom isiid̄rən asəntəq̄q̄ən dəgdəg θəwtəza
 daxəsar at̄səq̄q̄ən jəħən̄ni isinifasən t̄səq̄q̄ən jəħən̄ni appri jəħənn̄ni atəsirdið asəni araθədd̄o
 akənaraθəxdəm imigəq̄q̄or at̄sirðiθ akaih atəsirdiθ iəʕiad ak̄ka iəʕji adχəʃəmən akasətsakən
 idərimən waəsʃəʕ id̄dərīmən wadaq̄q̄əndor ləħrir at̄svəgəs̄agos at̄ssvor θiməhrəmt̄t̄ afθojaθis
 lafamijis ak̄kasid̄zi ak̄kaixədmən afloħ p̄pəxərom aratsəsarsəiθ lafamil p̄pargaz̄n̄ni
 itsjəvənaχəni adkəʃʃmən at̄sidawin at̄safən θəʃəbah at̄sʃəbah sohajəχ θiməhrəmt̄
 akərziəsəxdəmt̄t̄ aχərzi afoq̄q̄arozis asʕəlq̄q̄ənt̄ θafz̄im̄t̄t̄ dəgdəmarənis θajəd̄is afodarəjis
 adrohənimir adrohən wəxxam p̄pəq̄ʃij̄n̄ni adrohən at̄sidawin adfəkrənt ak̄kax̄xam adfəkrənt
 vavas jəm̄mas ajəθəmas ad̄iʕəd̄di jiwən oməq̄q̄ran p̄pəxxam at̄sidirfəð at̄sidirfəð afosarðon̄n̄ni

əhəh daxxam gəsji adifəddi jiwən atsidirfəð atsidisarkəv soffəlla osardon adirənnə gəmmas
 adjarno fəmmis asdarnon jiwənləfəvəð məzijən atsidawin sosləwlew axx doxənni dijvarəð
 armaθəppəð arwəxxamis imdəppəð arwəxxamis adawi θəməarθis avoqaj ləfəddə
 adarnoavoqal p̄paman wəqvəjadəfəv qəvəj gəxxamnsən asisəw vavasaman imaradawəð
 imirarwəxxamis asfəxənijaðə asəfəxən θəjaθa ivardan p̄paman atsarnu θəjaθa nəxrrəvəfə
 ivarðan gərθəməlajin akk°ux ahhh xədmən θiməlajin xədmən θihəvulon xədmən irrəðən
 arðaxəl oəarvajnni ləfəddinni oqəvəl akən araθəfəx ifədda adifəddi jiwən atsidisarəs gəmmas
 nəx əjəwsis gəmas p̄pargaznniinəs suffəla osardunnni araθəfəx ifədda sufəlla osarðon id
 tsaxənt ifədda igardanaχ adtsəzəgəlivən adtsəfəjaqən ijfəddani adifəddi jiwən atsidisarəs
 afusarðunnni adarəs imidarəs mərraadfədint axəxəwəltis attəzuxəwəntt jiwəθgəfus jiwəθgəfus
 argznni udjətsəvanara axətsizuxəwə dafu iθətsawī dīfadsa θəsjithnni ? urθətsawira atstəwī
 əjənaθ zixx tsawin jikan nuθəni imiarmin awin axxən iqəfə aminawin siniqəndjar aninsarsən
 afudəlaf ak°tsjuga nsəbbəð k°əmmiadəlafnni aθidjarəfətsihvulin adarnuð θakartəntt
 təmələjin hatsajifədda iθətsawizizik° iqəfə axxamnni imaranawin adəlafnni ansarsənsofəllasin
 iqəndjar tsjugansəbbəð tsəmhərəntt əjəginni kəmmim adəlafnni aθidjəfəfə tsihvujin
 adarnuð θakartəntt təmələjin adawi amətrəh adawi lik°wit adawiajən iwumi θəzəmə
 imirlik°witt uwəjəf adawiamrətrəh nddo adarno sənəθ ttəxələjin əjənīsəfan imawjanis
 adnəjəðz θuraimidarəs afusarðn atəzəwīr atəxjəm arwəxxamis suqəqəzarəjəfus atəwəð adfən
 amətrəhnni iθəppiakəni aθəarsən gəθəsga atəqəqim sufəlla omətrəhnni nətətsəθ tsin
 arəjədujəjəðəs nəqəqarasəðəgəgal adəqəqimənt gəθəsga dəgəidnni imiaəjəjəf wəðrumimənsi
 əjəjəfəwəðrum mərrə fəllasimənsi nətətsəθ atəqəqiməgəθəsga aməxigsətsətsə wəðrum imənsi zixx
 adjarənθavəqsiθ nsək°əsə adarnun θiwəmdəzawin atəssəqin simarqəqa adəarsənθiqarmi
 adəqəqimən adəjəjəf akkwəðərumi mənsiasənfərqəqən axəsom əzəwəθə p̄pəxəsum adjəfən
 adxəərənədrəhən imifənrəhən adjəntt ak°k°dīwənθujawin adkrən dīwənədifəmar worar
 xədmən sinθəjaθa wurarən aθzixx əzəxəxə p̄pəjəna wissəθəltəjam mi xətik uqəvəl imiaraθarəs
 θəsjithnni isəjinnni adidəm adinəhar asarðonnni adjəruħəθjawī arəbasən adəjəsəw imiəjəswə
 jəwələd əsjəfəx θiməzin gəfəðəð uvarnusnni asifəx iəjəf akaisqəqarən əsjəf dəgəfəðəð uvarnusnni
 win isəfanivarəð adiwəθ ombafədimir asarðonnni aθawin arwəxxam isəjinnni adirəh adifəv
 əfjimanis migəjəfə wəðərum imənsi dīwənni adifəmar wurar səvahnni dīwənwiss θəltəjam
 adxəərən xifəxik dīwənni tsamwəra θəlla lafimijgəxxam θaməditθ adrəhən wəxxamtsəliθnni
 adəlafnni isənəppin ak°ən idəllinnni əsəntəjarən tsihvulin adarnun θiməlajin atəruħlafamijis
 adawəðən atəsidarsəntt θəsjithnni axətar atəsjə arθəxəna atəqəqim afθəxəna adfədintt θujawin

aðætsæxanintt aðætsæxanintt arsæd arsæd aθisjiθ majunæzikæm arəvaħjæmmam azəχχa atsrufa
 atsætsæddu θəfarah ħəkun afaɣaz θuæð amzun ðiməsvaħ atsidsarsæntt asgæzmæntt θamzurθ
 adfæddi θæmvarθs asidħiz afəɟujagi nəzaθ afθəwnzaas asθidmæfæð səθəmfæt adifæddi
 uɟəwæsis nəx wəmværis nəvaaa fəmmis p̄p̄ərgazn̄niinəs asigzəm θamæzurθ
 misigzəmθamæzurθ atsænəz afuqqarujis duqædzris nətstsa asjəfχ iðərimən afθəgəjərirθis
 asifəχ iðərimən mijəfəχa iθrimən adfæddi θæmvaθis asθək°ə afəbaħ asvəgsæntt atəfəv
 arubbasan adəfaravuuqal adawiaκ°əmiɟis læmjah atsarəs θazəlavəθ asθarəsθak°əsiwθ ðaxəl
 atsarnu θazəlavəθ suffəlla θiməħræmtt atsəvgægus atsəfəlaqq jəfəttəatsəfəlaqq θazəjagθ
 nqarnənfəll atsawi avuqqaj atruħadəjar avuqaj imidəppəðimidɟur avuqajnni asfχətt
 iwəqɟijiadisəw ðamənzə aχχənadsəfə aqəɟij imaraθawəð arθaja imiduvaj gəθajadajən
 atsəfæddi atsəqɟim atsəfædi θæmvarθn̄niinəs asidəfk° aməɟim ttəduət atsəqɟim afuðəvədər
 atsəfso dəgməɟijim təduət araθəzwir azəχχa p̄p̄əjən səvaħ adəkər adaɟərək° θiħvujin
 ħatawamək° itəfədaɟənt θəməərəwiw nəziχχ]

Safia, 93 ans (Lkiria)

Nekkni zik ur nettxetṭib ara zik, zik d tulawin iyettxetṭiben maci d irgazen, ad d-ruħ
 yemma-s ur tt-tessineṭ ur kemyessin wissen ma di taddart ad ttissineṭ ad kemyessin wellah di
 taddart ayerna ma tesnit ma d ibarṛaniyen a læmaɣ a řebbi d winn-im ur kemyessin ur tessineṭ
 ħaca ma yewwed s axxam ahat ad tafed d amejgar naɣ d læalit, yiwet am nekkini wellah almi
 qqimaɣ sbue id ruħaɣ walayt kan ur yieḡib ara euħday kemm s řebbi ula d lqecc-nni i yidewwin
 akken rraniyi-d fell-asen ruħen yer lejmae wwin-d sebəa n medden zik tteččənt tlawin tura
 mi ttxetṭiben i yiman-nsen ur tteččənt ara ur tnebrint ara tulawin zik ma tewwiqd tameṭṭut
 15 n yum attekmašin, nettat atan terwel nutni ad ttqelliben lecyax ad ttiderren tenna-asen
 yemma ad ttirħem rebbbi jami tenna-as tugi tugi euħday s řebbi ar 7medden, maena nekkini
 d llufan mezziyay eni eelmaɣ a yelli s læmeɣ-iw wellah a yelli ar tamɣart-iw ar tessefham nekk
 rewwiy di tbaxist wellah ma eelmaɣ acu i xeddmaɣ, eni snay ad degɣay aɣrum ur ssineɣ ara
 imir-nni nniyam-id ad d-ruħ yemma-s ad dini ad kemxədbay i mmi s imawlan wama zik taqcict
 wellah ma tælem zik ma byan kan ifellaħen; ass-nni ttawin-d amcić euħdaykem s řebbi ħaca s
 ifassen-is id-tekcem bbuh ɣef twenza-nsen tekcem-d s ifassen-is ma tufa-d talqimt teččatt
 yerna ur tsett ara apés ad twaali ma ad ttawi naɣ ur tettawi ara xas ad as-tiniṭ ad tfedreṭ zik
 afenḡal-agi n lqahwa ruħ ruħ ad tisəu yiwen, nekk keħlay i wallen-iw qarħent-iyi, zik-nni a yelli

ur ttawint ara ad dawint tisebbaḍin n lkawču taqenduṛt wagi ass ad d-ruḥen akken aeggen-
nni tikwal ad d-awin timeḥremt

Tikkelt ad dawit aḡerbub n tqenduṛt ad deččarent aḍellæ n yirden ney aḍellæ n lmaxluḍ
tagi mi ad kemyafren akken mi ad tedduḍ imir ttawint tiḥbulin diculḍen, taculliḍt agi mi tezlid
ixef ikerri aglim-nni ama d amaεiz ama d ayelmi ad tweqmeṭ d taculliṭ ssirident ad tweqmeṭ
zzit ad as-ternuḍ lmelḥ ad as-ternuḍ awren yal yumayen telt n yyam ad tidarwiḍtt mi ttwaladtt
ad ttxedmeḍ akk dulekti-nni nekk ukerniyi yiwet n tculliṭ dagi ad xedmen abendayer , nniy-as
i yiwet ad ttiṛḥem rebbi euhday-kemm s rebbi ad tḥay wagi iyi-tt-iwwin akka ar tenyaḡ, ma
ibya-tt ad d-yini fkiyi-tt-id ad ttxedmay akka d lḥaḡa ma d ttakerḍa i yuker ad tt-ixelleṣ, eelqay-
tt ruḥay yer ccyel-iw ufiy wwintt, nekk di lḥiḍ i tt-eelqay, nniy-as lukan ad teḥfay wagi; tenna-d
aha tura tixeray wiyad yer lxir i sfilliten tura kemm tcebbled igerdan yemken d abendayer ad
xedmen.

Ad d-awin snat n lḡefnat ney tlata n uwren ad ččaren ticulluḍin-nni s leada, ihh ad awin
tisebbaḍin n lkawču i leqqḍen tura azemmur akk d yiwet n tqenduṛt akk d ttmaḥremt d
timengucin n lfeṭṭa, lfeṭṭa ala ma tuyam-tt yemma-m ma teelqed timengucin n lfeṭṭa wama
dheb-nni ur tnessin ara akk, ass-nni i ddiy lsiy taqenduṛt akk ttimeḥremt cebbḥey, acebbaḥ ad
sxedmen timeḥremt dagi tayed da tinna n wudem ad ttenneqleb yer deffir ad as-xedmen
lemdewwer, ma yella lemdewwer-nni n zik, wama tura nettwali-tent di tilibizyu, tagi n lfeṭṭa
ad txdement deg yidmaren ney d lemdewwer i teslit mi ara tcebbah akken teslit d tafzimt imi
ara d-ruḥen ad kmawin s userdun, lḥaf zik ur secfiy ara, lḥaf-agi am ticki d llidra ad as-txedmeḍ
akka ubbaed akka ad ternuḍ afzim n zik, ur ttmaṛkint (maquier) ara ass-nni kan, acebbaḥ ad
as-xedmen agusim ad as-xedmen zziniyuc ? wagi icenfiren i txdement akka, akka i as-neqqar
zik iih, aceččuy-is ad d-sersent akka kra yer dagi maci dtamzurt, imi ad tegzem tamzurt,
azekka-nni tagi ad d-ruḥ yer ulwes-is ney yer umyar-is ad s-igzem tamzurt ad d-suden aḍar-is
ad tt-irfed ad as-yini: “ refday-kem sersay-kem baba-m yexḍa-kem” ad as-yefk idrimen zik
tteqnent tislatin lḥenni, ad d-iṛuḥ kan lqibla ad as-qnent i yiqejjiṛen-is ad ternu i tbuxas-is
daya,srusuyen-d 4n tmellalin, lḥenni d axxam n teslit ad d-yawin lḥenni-nni ad as-rnun εecrin
alef,εecrin alef-nni ad n-tefk i win i syeqqnen lḥenni tbeddu di tbuxas-is apri deg ufus ayfus
apri yer uzelmaḍ apri yer idarṛen-is, imi ad d-ruḥent ad ttawin ad yennint tlawin ad ttcekkirent
“ tedduy-d si lebeid walay-d lḥara At-εula, kečč a leflani a taεεṣabt n lfeṭṭa sufey-d yelli-k d
leaṛ fell-ak ma nensa ” yaeni d leib fell-ak, zik-nni qqaren d leaṛ “ tedduy-d si lebeid walay-d
lḥara At-εeḡḡar kečč a leflani a bu tεεṣabt n lḡuḥar sufey-d yelli-k d leaṛ fell-ak ma nεezzar,

tulawin n zik sserwatent kan am nekk wellah, lħaqq s ʀebbi at zik ma eelment ma tweq̄asent-id akk lmaena ad teddunt deg ubrid ʀer teslit ad tt-ʀennint, ma di lħaʀa n Yem̄ac ad tt-ʀennint almi d axxam ad cekkr̄ent xas di lħenni-nni ad tt-ʀennint axxam n yisli ttr̄uhun-d uqbel lħenni, ass n lħenni-nni ad d-sersen abuaqal n waman ad ternuṭ lfeṭṭa akk d 4 n tmellalin, ttawin-d ixef-nni ass-nni n tquffett, d axxam n wergaz-nni d nutni ad tigezmen, ad d-ʀuħen ad zlun deg uxxam n teslit, jami ad t-id-awin kan akken isbaebue ad ddun ifellaħen ad ddunt tilawin ad ččen-t ma d wid-nni ad tizlun, ad tgezmen ad eegnen aseelaq-nsen waħden-sen. Ma d isli-nni netta ass-nni n tmeyra ara yeqqen lħenni, ass-nni n tquffett ma d ass-nni n tmeyra d taqcict ara yeqqnen, tislit apri ad as-tawi ixef nni d seksu d useqqi, xaṭi d axxam n teslit.

Argaz-iw yersa akustim, isebbađen, takrabaṭ wexxaṭ ad eeddiy, yeqqen lħenni deg uxxam di tyaryart, zik ʀef tculliṭ n yirden ara yeqqim yisli-nni, ad xedmen azal n xemsa n llitrat n yirden ad tweqmeṭ di tculliṭ-nni ad yeqqim fell-as ad s iqqen gma-s ney baba-s, lmuħim d argaz, lħenni kif kif ayen ad d awin i teslit ad awin i yesli, zik iedd̄an ma yeqqen yesli lħenni ass mi ur sein ara medden tiħila ayen i yegran di lħenni-nni ad teqnen i yigardan tura ʀef̄eent-tt ttugadent iħeckulen, taculliṭ-nni ad tt-yewwet s rkel ad d-iṭuħ imi ad ttedduṭ akken d tislit netta ur d-iteddu ara netta mi ara tawṭeṭ ad akem-yewwet s aqerṭuy s uyanim lħeq ʀebbi akka mi ara tilliṭ sufella n userdun-nni qbel ma ad ṣubbeṭ ad kem-yewwet s aqerṭuy.

aserdun srusuyen-as-id tixellalin ara tawi akken teslit-nni, aṣenduq n wesyaṭ i wwiy hatan ariḍa seiyt tura, ad n̄ellaq tizlagin tisemsem̄t mi tewweṭ ʀer dinna ad ttḍeqqreṭ l̄ada deg uyarbal, ad xedment tiħbulin l̄gatu timellalin llant, si zik nettḍeqqir̄-itent ay eedd̄an sewwayent ibawen, timellalin-nni winn ara yeqqnen lħenni ad netyawi ad tent-yečč ma yebya ama d taqcict ama d aqcic, mi tewweṭ s axxam-nsen ad tewteṭ l̄ada : “fey-d a yal lħaʀa awi-d aḗibba n l̄ada ad tekcem n yergel yeyma ”

tislit-nni ad t-id-yessers ulwes-is ney amyar-is ʀef userdun, ad tekcem s axxam ad as-zzint fell-as lebdi “āaṭus” azekka-nni ad d-ʀuħ ad d-awi abuaqal ad ttawin ʀer lem̄ineṣer akka ad tcebbah̄ am wass-nni id-tedda, ad d-awin aserdun ad tt-cebbah̄ ad d-awi l̄ada ad tt-deqqar̄ l̄ada-nni ʀer ucercuṭ akka ixeddmen ih nekk leħqaṭ-d ttr̄uhunt-d ʀer ucercuṭ ad ddunt tilawin irgazen ad tt-ʀennint slewliwent, mi ad teqqel di l̄einṣer tugem ad teččaṭ abuaqal ad tuyal s axxam-is tekfa tmeyra ad derr abuaqal-nni d ilem ad tawi l̄melħ yid-s ad teččaṭ abuaqal ad tefk i win i tufa ad issew acu ttaken i warrac, tixeṭ kan zaema i wakken ad seū arrach.

Xeddmén seksu d useqqi kan ur xeddmén ara ouftilen, şbue-nni ma sean ad zlun diyen, ma yella ur tesseid ara ad d-awid yer ubucrí ad xeddmén seksu d uksum ad teççař lmetred d useqqi ad truh teslit akk d yisli yer uxxam uđeggal-is apri ad as-derren tiħbulin di lmetred-nni, Ayaerur zik ttawin tabarda akk d řima zeema ad rren argaz d tabarda ad yeqqim fell-as ad rnun řima zaema ad řerment argaz ayaerur yella ufellaħ ad yeqqlen d tabarda ad dawí řima ad tt-id-sersitt i wakken ad tşerřem zaema wellah ħaca win yellan řremya zik tura ad dawin tislit ad terr deg uxxam, mi tekfa tmeyra azekka-nni ad as-defk temyar-is ad tteerk alekti tamtunt i wakken ad ttali ad tekmasi di taħbulin, lqecc taqendurt ur tettwakkes ara alami tfuħ zik ur ttawin ara a yelli maci am tura, wama axxam n teslit nni ad d-yayen taqendurt akk d uqendur ideggalen-is daya a yelli.

Safia, 93 ans (Lkiria)

[Nækni zix ornætsxættivara zix tsolawin ijætsxættivæn matji đirgazæn 0fahmædd akka zixñni adroħ jæmmas orttæssinæt orkæmissin wissæn majθaddarθ atissinæt akmissin wællah majθaddarθ maθæsnit mađivæřfanijen alařmar ařæbbi đwinnim orkmæssin ortæssinæt ħajama 0æbđæđ saxxam aħaθ atafæđ đamæzgar næv đæřaliθ jiwæθam nækkini wællah almi qqimæv svoř idřħæv walævθ kanor jirđzivara řohđævkæm sřæbbi alqæřni ijidæbbin akkæn arranijid fællasæn řohæn arlæzmas bbind sævřa mæddæn zix tsætřhænt 0lawain 0ora mitsxættivænt 0ora tsxættivæn ijimanænsæn or tsætřhænara or tsnævrintara 0olawin zixma0æbbidd 0amættæθ 15njum atækmasin nætstsaθ atsan 0ærwæl noθni adtsqællivæn læjjax atsidærræn 0ænnajas jæmma atsiřħæm řæbbi zami 0ænnajas 0ogitogi řohđæv sřæbbi arsævřamæddæn mařna nækni đællöfan mæzzijiθ řni řælmævajælli sæřæmřiw wællah ajælli arθamvæřθiw 0æssæřħam nækkřægwæv đivæxisit wællah mařælmævæřuxædmæv řni snæv adægrav æřom imirnni nniævamid adroħ jæmmas adini akæmxæđvæv immi simawlan wama 0aqřijit wællah maθæřlæm zix mavvæankan ifællahæn asænni tsawind amřij řohđævkæm sřæbbi ħaja sifasnis idæřřæm afθwænzansæn idæřřæm maθofad 0alqimt 0ætřřæts jærnor 0sætstsaara apri atswali matsawi næv or0ætstsaawara xas asθinid atsfæđřæđ zix afændzalagi lqahwa řohroħ aħisřo jiwæn næk kařlavæwalniw qarřæntiji zixñni ajælli ortstsaawinara adawin 0isæbbæđin lkawřjo wagi æssadroħæn akkæn ařæggænni 0ikwal adawin 0imæřræmt 0ikkælt adawi ajærvovtqændorθ adætřřæřæn adællař ggirđæn næv adællař nælmaxlod 0agi marakæmvæřæn akkæn mara tsæddud imir tstsawint 0iħvolin đijöldæn 0ařullitægi miθæzlid ixæř ixærri aglimñni ama đamařiz ama đævæłmi siriđæn 0ařollit atswæqmæt zziθ asθærnod lmalħ asθærnod awræn jal jomajæn 0æltggam aħidærwidts mitswalædts

wəxxar ađiŋəddi jəqqən lħənni đəgoxxam điθəkarəθ zix afθjollit ggirðən arajəqqim ađxəðmən azal nxəmsa llitraθ ggirðən atswəqmət điθjollitnni ađiqqim fəllas asiqqən gmas nəv vavas Imohim đərgaz lħənninni kifkif ajənadawin iθəsliθ adawin ijəsli zix iŋəddan assara jəqqən jəsli lħənni asmor sŋinara məddən θiħila lħənni adigrin ađθəqənən igərðan θora fəfŋəntəts tsogađdənt iħəjkulən θajollitnni atsiwwəθ sərəkəl ađiroħ imara θəddođ akkən tsisliθ nətstsa or itsəddojara mara θawđəđ akmiwwəθ saqərroj soxanim mara θiliđ sofəlla osərðonni asərðonni srosojnas θixəllalin araθawi akkən θəsliθ asəndoq bbəsəf haθan arida sŋiθ đagi anŋəllaq θizlagin θisəmsəmt miθəbđəđ arđinna atsdəqrəđ lŋađa dəgəvarval ađxəðmənt θiħvulin lgaθo θiməllalin llant sizix tsdəqqirəntənt iŋəddan səbbajən iwawən θiməllalinni winnara jəqənən lħənni anətjawi anətjətj ma jəvəa amatsaqjijθ amađaqjij miθəbbəđ saxxamnsən atswəwəθ lŋađa]

[fəəd ajaθ lħara awid azibba lŋađa adəkjəm mjərgəl jəvma]

[θisliθnni atsidjəssərs oləwsi nəv aməaris afosərðon atsekjəm saxxam ađzzint fəllas ləvði aŋarəs azəkkanni atsrəħ adawi avoqal atsawinar ləmŋinsəf akka atsjəbbaħ amassənni idədda adawin asərðon adawi asərðon adawi lŋađənni ar oŋəfjor akka ixədmən ih nək laħqəw tsəddont θlawin irgazən tsənnint sləwliwənt midəqqəl ðiləmŋinsəf θogəm adətjtjəf avoqal atsoval saxxamis adəraboqalnni ðiləm atsawi lməħ jidəs atsetjtjəf aboqal atsəfk iwin θofa ađissəw əfokan tsakən iwərrəf iwakkən adəsŋo arəf xədmən səksə ðosəqqi orxədmənara oftilən svoŋma sŋan ađzlon diwən majəlla orsŋinara adawid arobofri ađxəðmən səksə ðosəqqi atsətsarəđ lməθrəđ ðsəksə atsrəħ atsrəħ θəsliθ akk đjəsli saxxam ađəggəlis əpəri adərrən θiħvulin ðilməθrəđnni əjəŋror zix tstsawin θavarða đəfima zaŋma ađrrən ərgaz tsavarða ađjəqqim fəllas ađron]

[fima zaŋma aθsərməv əjəŋror jəllə wərgaz əjəqlən tsavarða adawi sŋima ađθidsərsits iwakkən aθsərmən zaŋma mi θəkfa θməvə azəkkanni asəfək θəməvəθis atsəŋrəħ θamtont aləħθi iwakkən atsali atsəkmasi θiθəħvulin lqəf θəqəndəθ ortswakkəsara almi tsfoħən zix ortstswinara a jəlli məfəməθora wama đəxxam ttəsliθnni arədjəwən θəqəndəθ akk đəqəndəθ ijđəggəlnis đəjə əjəlli]

Djouhar, 73 ans (Iguersafen)

zik a yelli atas n lxilaf i yellan ger zik d tura, zik-nni ad bdun akam wass-a, lħenni azekka-nni ad teddu d tislit.

Tislit-nni tessen ərgaz-is ney ala?

Ulac ur tessin ur tt-yessin, ulac a yelli ur tettissin ara la argaz-nni la nettat, ħaca ma tewwed yer uxxam-nni ad myussanen, ur tessiney ur yissin, mi maci am tura, nekk d dadma-m d lġiran ayerna jami i beddey yid-s, jami id-ibedd yidi, jami hdrey-as jami i y-id-yehder, hataya zwaġ n zik d win n tura, ssaea tefra tmeyra yerna teddun s rrubat-agi id-yennulfan eeryani, nekkni nedda-d s uħaye, timeħremt win i yesean akka abernus di csetwa ma deg unebdu aħayek d tfulart, ur d-yettbin ara uxenfuc-im, ad ruħeđ d wid ixedmen urar llan wid ur xedmen ara, akem awin yef userdun ney yef uđar, nekk yef uđar id-ruħay ulac aserdun ulac.

Argaz-is: nexdem l' conomie yef userdun-nni (rire)

Ad tawdeđ ad kem-syimen di tesga ney ad kem-salin yer tkana, ad yennin fell-as ad ruħ yer ubařan ad d-agmeđ, ad m-gezmen tamzurt maci am tura yer tekwafurt nekkni imir-nni ur ttnessin ara, d alwes-im ara i gezmen tamzurt.

Ih d alwes-im ney d abeađ n la fami win iqerben, ad am-tbegges temyart-im ad am texdem agus ad kem-zzin yer lkanun i wakken ad teqqimeđ d tanařlit ad teddun fell-am tteyennint yer ubařan, mi id-qleđ deg ubařan řeħħa d lehna tefra tmeyra-nni, inebgiwen ad truħun ad ttawin akk tidellaein-nsent maci am tura d ticekkařin zik d idellaen yella win ad t emređ yella win ad terređ ayen i ketben haa tislatin n zik-nni!

I zik d acu ttawint? Acut uřenduq-nni?

D ařenduq n zzaħ w nnaħ, nekk d winna d-wwiy.

Acu i tettawimt akk deg-s?

Lqecc-im , tiqendyař-im  la ħsav n tezmart-im, tin yesean tettaččař-itt, tiqendyař lefwađi, lqacař daya i ttawint tislatin n zik, iceđđiden d yiqulab, iceđđiden maci am tura s zzux zik ad tefređ akk kullec d tuřřa axařař yiwen izmer wayeđ ur yezmir ara, ad tefređ akk ticeđđidin-nni maci am tur mebla cceħħa yerna s zzux, akk leřnaf.

Aħayek-nni xedmen-as tafzimt abbruc, akerzi yiwet akka yer dagi ayen tessid ad txedmeđ tisemsemt  la ħsab n tezmert imawlan-is xedmen tidli n tefzimt ad teđđfen s tesfift nekk mazal seiyyt, ma d l ada ad fkent timellalin mi ara tedduđ akken d tislit yer uxxam-im ad kem-temmager temyart-im s uyerbal deg-s irden, zik ulac leħlawat d skeř, xedmen timellalin tuftilin, abuqal n waman, ad tezwiređ deg udeqqař, ad mternu imir tayerbalt-nni ad tdeqqređ timellalin, ireden, skeř wiyid ttruzen timellalin xedmentt akken i lfařa wiyid ur ttaken ara akka i d laewayeđ n zik, tura allah ibarek d ikerřusen, nekk d ttislatin n zik a xir i yesean sser wellah l ađim ar d tid n zik i yesean leqdeř mi ad ruħeđ s ubernus ney s uħayek-nni d timeħremt kemm ad twalid medden ur kem-ttwalin ara cyel n uyerbal ad twalid akka.

Ma aserdun-nni ad t-yawi yisli ad yessew aman, ad tyerkeb yisli ad issew deg ubaşan, ma d nekk yef uđar id ruħay qerbaɣ, ur kkibeyh azeɣbub ruħay yer ubaşan ugmaɣ-d swan i gerdan. Nnan-d d aqcic a yeswen d amezwaru?

D aqcic akka i qqaren si zik, wellah ħaca ayen i miketben ad teččaređ ad yeddu yidem albɛađ n la fami am-id-ččaɣ ad s-tfek i uqcic-nni ad isew uqbel ad tɣuħ ad tagem, tɣennin aɛarus, ad d-yennin fell-am mi ad d-reseđ di tkanna ad eqqimeđ ad sburrent i wakken ur kem-ttwalin ara tgezmeđ tamzurt ubbaed ad dewwrent aɛarus fell-am mi kfant aɛarus ad am-ttefk takemmict n lmlaħ temɣart-im ad tɣuħeđ ad tagmeđ deg ubaşan am ternu abuqal ad ten-awiđ yer ubasan ad tdeqqređ lemlaħ-nni yer waman aman d laman, ha amek i xedmen at zik, maci kif kif aṭas n lxilaf aṭas gar-asen zik-nni yumayen i tettak tmeɣɣa assa d lħenni azekka-nni ad tedduđ.

I lħenni amek i xedmen?

Lħenni zik tislit weħdes ara teqqen lħenni ulac ur ttaken ara lxir agi almi d tagara agi, i yesli i ttaken lxir isli ad yeqen lħenni ad awin tabɣuct n yemma-s neɣ ttafzimt, timellalin ad as-t-yeqqen win imeqqren, ma d tislit s leqwa wahdes-sent i tessamasent, naɣ akka tin yebyan lmital, yemma taɛejjuṭ ad tt-yeɣhem rebbi d nettat i yi-teqqnen lħenni, nxeddem lmetred, ameqyas neɣ abɣuc i lħenni-nni dixel n lmetred abuqal n waman timellalin, wagi i yesli, i tesliit xaṭi almi d tura id snulfant am teslit am yisli, ad yernu lmelħ akk d win as-t-yeqqnen, tura am dadda-m Muħend d netta i asy-yeqqnen i wigi izewğen akk, tura tɣennin, zik ur xedmen ara akka ur ttaken lxir, azekka-nni ad am-tini temɣart-im hax imešlaħ ruħ ad ttcewdeđ, ad am-tefk ad ttearked, tura llaħ ibarek tɣuħunt yer lavacance.

Djouhar 73 ans (Iguersafen)

[Ziħ ajelli aṭas lxilaf ijellan gər ziħ tstsora ziħnni ađvđon akamassa lħenni azekkanni atsəddo t̄s̄isliθ olaf ortəssin ort̄sjəssin olac ajelli ortətstsissinara la argazənni la nətstsaθ ħafama θəppəđ saxxamnni ađmjossanən orθəssinəv orjissin nək đdaddam đəldziran ajərna jami vəddəv jiđəs jamihđəvəs jamijidihđar ħaθaja zwadz̄ nziħ đwin ttora ssaṣa θəkfaθməvra jərna tsəddon səffobaθagi idjənnolfan ɣarjani nəkni nəddad suoħajəħ θiməħrəmt winjəsṣan akka avənos đi j̄jəθwa wama đəgnəvđo aħajəħ tsfoləθ orditsvinara oxənfjis adfoħəđ đwin ixədmən orar akmawin afosəđon nəv affođar idfoħəv maɣi afosəđon atsawđəđ akməvīmən đi təsga nəv akəmsalin arθxanna ađ vənnin fəllas adfoħ sabasan adagəm amgəzmən θamzorθ maɣi amθora ar θəkwəforθ nəkni imirənni or tsnəssinara đaləwsim arajgəzmən θamzorθ ih đaləwsim nəv đavṣad̄ nla fami win iqərvən aməθvəggəs θəmvəvθim amθəxđəm agos akməzzin arlkanon

iwakkən atseqqiməđ tsanasliθ ađ tsəddon fəlam tsənnin arobasan midəqləđ dəgbasan inəvgawən ađ rohən ađawin idəllağan nsən mafamθora tsijəkkərin Izix afo itstsawint? asəndog nəzzaħ wənnəħ nəkk əwinnə ippix atsawid lqəjjim θiqəndjarim ɣlaħsav ttəzmarθim θinjəsən θətstsarits tsiqəndjar ləfwadı lqafar əja itstsawin ijəttidən diqolav mafi amzix səzox zix atsərfəđ kolləj sθosra axatar jiwən jəzmər wajəđ orjəzmir ilaq atsəfrəđ akθijəttidinim mafi amθora məbla jfəħħa jərna səzox ak ləsnaf aħajəχnni xəddəmnas θafzimt avrof aχərzi jiwəθ akka arđagi ajən təsvid atxəđməđ θisəmsəmt ɣlaħsav ttəzmarθ imawlanis xəđmən θiđli ttəfzimt atəfəđ sθəsfifθ nəkmazal sɣiəts məđəlɣađa adəfkən θiməllajin mara θəđdođ akkən tsisliθ arwəxxamim akəmθəmmagər θəməfəθim soxərval əjirđən zix olaf ləhjawaθ əskər θiməllajin θofθijin avoqal pəpaman atsəzwirəđ əg əggər amθərno əvən θəxərvalθnni atəđəqəđ θiməllajin irđən skər wijəđ tsərozon θiməllajin xədmənts ijfarfa wijəđ ortstsakən ara akka iləɣwajəđ nziχ θora allah ivarəχ əikəfrosən nəkk tsislaθin nziχ axir ijəsən ssər wəllah ɣadim ar tstsiođ nziχ ijəsən jəqdar maratsroħəđ soxərnos tsiməħrəmtnni χəm atswaliđ məđdən orkmidətswalin ara jəj oxərbal atswaliđ akka ma əsərđonni aθjawi jəsli adisəw aman dəgbasan nək roħəđ affođar qərvəx swan igərđən əaqjif ajəsəwən akka ixəqəqərən sizix wəllah həfa ajən miχəθvən əđjəđdo jidəm wavɣad llafami tsənnint aɣəros əđvənnin fəllam mi dərsəđ diθχana atseqqiməđ aməsvorrənt iwakkən or kəmətswalint ara θgəzməđ θamzorθ ubbaɣd ađ əwərrənt fəllam aɣəros mi kfant aɣəros amθəfk θakəmmijθ nelməlh adəgməđ dəgbasan atsərno avoqal atəđəqəđ ləmləħnni arwaman aman əlaman ha akkən xədmən aθzix atas ɣilaf garasən lhənni zix θisliθ wəħdəs aθəqəqən lhənni ulaf ortstsakənara ɣir əgi alama tsagarajagi ijəsli itsakən ɣir isli əđjəqəqən lhəni adawin θavroθ njəmməs nəv θafzimt θiməllajin asθiqəqən winiməqərən matsisliθ sləqwa wəħədsənt iθəssamasənt nəvəkkə lmiθal əjəmma θaɣəzətətsə atsiħəm rəppi iwitəqəqən lhənni nxəddəm lməθrəđ aməqjas avrof ilhənnini əxəl avoqal pəpaman θiməllajin wagi ijəsli almi tstsora idəsnolfan am θəsliθ amjəsli θora am dəđdam moħənd ənətstsa ijtsəqəqən iwigi jəwəđzən akk azkkənni amdini θəməfəθim həx iməsləħ roħ atəjəwəđəđ amθəfk atəɣəxəđ θora allah ivarəχ tsəroħont ar livakons]

Mohand Chellah, 75 ans (Iguersafen)

Tezriđ zik amek lewziəa zik necfa-d i lejdud nney a partir n smana tamezwarut n premier octobre ad tennejmae taddart ubbaed ad tēeggeđ taddart fi sabil allah win ad d-işeddqen işurdiyən apri ad ayeñ lewziəa acuyər i ttayen lewziəa axəteř tesdukel akk taddart, lħeqq-im n

uksum ad tawiḍ ad sferḥen akk lyaci imi kfan aṣeddeq ad ruḥen ad dayen izgaren aḥal ssawḍen taddart aḥal zemren apri ad ruḥen yer læbd læali ad zlun dinna, dinna axaṭar yella lisee arrif n wasif ubbaed mi ferqen akk ttixxamin-nni ad ḥesben aḥal n yixxamen i yellan di taddart, lewziæa akken ma tella kifkif.

Imi ferqen akk aksum-nni mi ara xedmen lfatiḥa i win izewwiren di tfellaḥt maci ad yekker yiwen kan akka, nekk cfiḡ ad d-awin aḡerbal deg-s ajeḡḡig, læes, taremmant xeddment tiḥbulin ubbaed ad zwiren ad awin leelam ubbaed a partir n wussan-nni yal yiwen ad ikrez, ad kerzen akk lyaci ittak-d ṛebbi lewqam deεεun i sidi ṛebbi axaṭar anecta d lxiṛ i yekkan lyaci, ass ara sahlen ubbaed ṛebbi itteiniten qqaren-as ad nekrez, tura csetwa tuḡal d anebdu acu kan imir d ṣṣaḥ sidi ṛebbi itteiniten. Ad ḥesben ixxamen lmital 100 n yixxamen ad xedmen 100 n tæemmuṛin sseedalen akk lyaci s la list ad d-ḡren s yissem imir ulac ticekkaṛin, aksum-nni ttawin-d abelluḍ neḡ asḡersif deg wasif-nni nwen tura xedmen-as lbican zik ttessun-as asḡersif d ubelluḍ axaṭar d akal anda i zellun akken, nekkni di læbd læali i nxeddem arrif n wakal n lejduḍ-im axaṭar asḡersif-nni yessa iqeed ktaṛ ubelluḍ tura di tmeqbart-agi tajḍit kullec yella ama d lbican ama d aman ama d tticekkaṛin i yiḍarṛen-nsen i wakken ur ssamasen ara tura nessibilisi maci am lweqt-nni ulaḥed akk anecta, maci d abeddel tura amer ad tḥewwseḍ ṣṣeḥ ḡlayet teswiæt akam nekkni tura 4500 n lyaci maci d yiwen uzger i ḡlaqen neḡ ssin ilaqen au moin 10 n yizgaren i wakken ad awin ciṭuḥ ciṭuḥ, lyaci zeggiriyen i wayen izwaren lewziæa timecreṭ-nni nekkni lyaci seān nnif imir ad ruḥen lyaci yer ṣṣadiqa llan wid ur nesei ara maēna ad ṣeddqen ayen i yellan xas xemsalaf ayen imi tzemreḍ maci d ttiḡḡin iḡḡan leewayed dayen lqum nwen kunwi amer di teswiæt-nni ttṛajun lyaci ad ččen aksum di leid neḡ di lewziæa tura kemm ma tebyiḍ ad dawid ad iṛuḥ baba-m yer ubucri tura ur netṛaju ara leid niqal ur nsett ara aksum almi tekfa lewziæa neḡ ad zlun leid tḡilleḍ eeddi kan ad d-tawiḍ aksum ulaḥed iṣurdiyen safi ass-nni sferḥen-d akk lyaci akk taddart kamel, ḥaca lxalat, igerdan ddan mi tura ḡa coute chér tura 10 n yirgazen drus llan wid ur nezmir ara kull yiwen εla ḥsab les moyens ines ass-nni ama teseiḍ ama ur teseiḍ tura timecreṭ-agi meḥsub ass n lewziæa axaṭar zik-nni ara k-yawi baba-k yer ssuq ad k-id-yay aqeṛṛuy n wezger ur ttawin ara akk lyaci.

Tura ma yella yiwen ibḡa ad ixdem concurance ad txelṣen akken, neḡ tzemreḍ ur t-id ttawiḍ ara. Tura lyaci ur ttawin ara toujours i warraw-nsen, yiwen ubrid c'est la vairité ah!!!seiḡ takeṛṛust waḥed 75nni yella wayyaw-agi mmi-s n baya iṣub jjeddi-s ad isewweq s ieezzugen i deqḡeṛ-d iman-is zzat n tkaṛṛust ddaw n ubaṣan-ina n wadda inna-d:

A xali ad dduy

nny-as anda?

Inna-d iġġayi jeddi iṛuḥ s iezzugen

Araju kan, bbiyt almi i newwed yer iezzugen hewwsey jeddi-s inna-d :

Aḥq rebbi ma nny-as akk ad tedduḍ axaṭar iṣheq ad as-dayay aqerṛuy

Inna-d aha ihi, acu imi as-tenna yemma-s jeddi-k iṛuḥ yer ssuq izwar-iyi inna-d a xali iġġayi jeddi, ruḥ ihi kemmi qaṛe-it-id tura wigi au anchere maci akk medden ad tawin, tura mi ara ad walin par exemple tewwiḍ mmi-k ad tsaeden ur rennun ara di ssuma, tura limer ad keṛhen leebd-nni wellah ar d-tessiwḍen alma teġġit, xas ad yemmet mmi-k, tura leewayed-agi kscent-ent eni ad iraju gma-m ad tyawi baba-m yer ssuq 3la xaṭer zik-nni ass-mi ttamnen newwed akk yer wayen leali tella lqella, xuṣṣen lyaci mi i teswiēt-nni ur tezmireḍ ara kan akka ad d-yas mmi-m ad as-tiniḍ ruḥ ad ttsewqeḍ ney imir almi i kemyewwi baba-m, non xaṭi cfiy-d meqqray ad iliy eceṛ snin lmital ad dduy akka d bu tanemt d emmi yer ssuq n tlata ad y-id-yefk baba myat frank meḥsub ad d-iniḍ drus ihi mi ad awḍey yer dinna ad d ayeḅ taxfaft ad rnuḅ leḥlawat d ttcekkart n kawkaw, llan wid i yesnen baba wa ad y-id-yefk myat frank (igad) wayeḍ rebein duru imir-nni ad d-ayeḍ leḥlawat, kawkaw, lexfaf akka dinna ad dawid dayen, axaṭar zik ur setten ara akk lyaci lexfaf deg yixxamen-nsen, maci kifkif ad neḥmed rebbi tura, kemm amer ad am-d-yefk baba-m myat alef ad as-tiniḍ drus diyen ulac acu ad txedmeḍ fell-asant ylayet teswiēt, ḥemdullah, baba-m ur d-yecfi ara akk d nafaε wigi kkren-d ufantt xabza mi nekk cfiy-as-id i lmizirya, ur nsett ara ad neṛwu ḥader ad-as-teqqareḍ ad d-yers kullec yer tṭabla ur nesei tṭabla ur nesei, nekkni d lwacul ad d-seqqim akk yer yiwet n terbut akka, lxalat waḥdes-sent, irgazen d yigerdan waḥdes-sen wellah ma ur tṭewwseḍ ara wellah ma terwiḍ yerna wellah ma rnan-am-id yiwet n tyenjawt, tella lbaṛaka acu kan ayen i yellan kan di tmurt-ik ad teččeḍ, maci am tura ur terwiḍ ara ad as-tiniḍ rnuḅ-id ad dernu, non tura ad iṛuḥ yer tmeyra ad d-iseqqi ad yečč nnefs, nnefs ad t-yeġġ.

Sliy di yiwet n taddart wwin-d akk tiwelliyin-nsen i yzewġen yer berra, wwint lḥeq-nsent maci akk tuddar xeddment lewziεa.

Mohand Chellah, 75 ans (Iguersafen)

[θəzriḍ zix ləwziṣa zix nəjfa iləzḍoḍ nnaε apartir nəsmāna θaməzwaroθ nəprəmji oktobr aṭsənnəzmaθ θaddarθ obbaṣd aṭsṣəggəḍ θaddarθ fisabil allah win adisəddqən isordijən apri aḍaεən ləwziṣa afoḅar itstsəεən ləwziṣa axaṭar θəsdokəl akk θaddarθ ləḥqim bbəksom atawid aḍəsfəḥən akk ləfji mikfan aṣəddəq aḍfoḥən aḍaεən izgarən afḥal ssawḍən θaddarθ afḥal

zəmɾən apri aðroħən arɣəvð lɣali aðzlon ðinna axataɾ ðinna jəlla lisəɣ arriɣ bbasiɣ obbaɣd mi fəɾqən akk tsixxamin adħəsvən afhal ggəxxamən ijəllan ði θaddarθ ləwziɣa akkən maθəlla kifkif imifəɾqənək mifəɾqən akk aχsomnni maraxəðmən lɣatiħa iwiniɣəggirən ðiθfəllaħθ maji adjəkkər jiwən kan akka nəkk jfiw adawin əwɾal ðəgs azəðzɔzɔg lɣəs θaɾəmmant θiħvolin obbaɣd adawin ləɣlam ubbaɣd apartir bbossanni jal jiwən aðixɾəz χəɾzən akk ləɣji itsakəd rəbbi ləwqam ðaɣɣon isiði rəbbi axataɾ anəɟθa ðəlxir ijəkkən ləɣji əssara sahlən rəbbi itsɣiniθən θora jfəθwa θəɣal ðanəvðo əfokan imir siði rəbbi itsɣiniθən aðħəsvən ixxamən lmiθal 100 ggəxxamən aðxəðmən 100 tɣəmmorin ssaɣðalən akk ləɣji sla list adəwɾən sjissəm imir olaf θijəkkəɾin aχsomnni tsawind avəlləð nəw əswərsif ðəggəsifnni nən θora xəddəmnas lbijan nəkni ðilɣəvð lɣali inzəllə arriɣ bbaxal lləzðoðim θorra ðiθməqɾəθagi θazðit kolləj jəlla ama ðəlbijan ama ðaman ama tsijəkkəɾin ijəɣɣən nsən iwakkən ortstsamsən ara θora nəssivilisi maɣaməlwəqθnni oləħəd akk anəɟθa maji ðəvəddəl lokan anqəlləv sɣəħ kəmajəθ θəswiɣθ akam nəkni θora 4500 ləɣji maji jiwən nəw ssin ggəzɣarən ijlaqən ilaq omwa 10ggəzɣarən iwakkən aðawin jitoħ jitoħ θiməɣɾəttənni nəkni sɣan nnif imir aðroħən ləɣji arssəðiqə llan wið ornəsɣijara maɣna aðsəðqən əjən jəllan xas xəmsalaf əjən miθzəmɾəð maji tsidzɔzɔint idzɔzɔn ləɣwajəð ðəwən lqomnwən χonwi amər ðiθəswiɣθnni tsəɾzən ləɣji aðtjɣən ðilɣið nəw ðiləwziɣa θora kəm θəwəð adawid aðiruh vavam aroboɣri θora or nətstsəɾzəjara lɣið niqal ornsətsərsara aχsom almi nəkfa ləwziɣa nəw aðzlon lɣið tɣilləð ɣəddi kan ətsawid aχsom oləħəd isordijən safi əsənni sɣəɣħəndək ləɣji akθaddarθ kaməl ħəɣa lɣalaθ igərðan dɣan miθora sakot jər 10ggəzɣarən ðros llan wið ornəzmirara koljiwən ɣləħsəv limwajən inəs əsənni aməθəɣið amər θəɣið məħsov θiməɣɾətagi zixnni akjawi vəvəχ arssəq akidjəw əqəɣəjəj bbəzɣər ortstsawin ara akk ləɣji θora θora ləɣji ortstsawinara tozər iwərrəwənsən jiwən wəvrið sila viriti sɣiw θakəɣəfəθə wəħəð 75nni jəlla wəjəwəgi mmmis nbaja isob zəddis aðisəwəwəq siɣəzzəgən idəqɾəd imanis zəzəθ tkəɣəfəθə dɣaw obəsaninna bbəddə jənnəd əxali aðddəwə nniwəs anda? Innəd idzɔzɔjəj zəddi iɣəħ siɣəzzəgən Arzə kan bbiwəθ almi nəbbəð ariɣəzzəgən ħəwsəwə zəddis innəd Ahq rəbbi maħniwəs ak ətsəddəð əxataɾ isħəq əsəwəwə əqəɣəjəj innəd əħa ih iħu misəħənnə jəmməs iɣəħ zəddix arssəq izwərijid innəd əxəjə jəzɔzɔjəj zəddi ɣəħ ihixəm qəɣiθid θora wəgi ozonjər θora orθəzmirəðara əθinið kan akka ədjas mmim əθinið ɣəħ ətsəwəqəð jfiw məqɾəw əðiliv ɣəɣɣəsnin lmiθal əðiliv akka ðvo θanɣəmt ðɣəmmi arssəq tlaθa əjidjəfk vəvə mjəɣəɣənk məħsov ədinið ðros ih iħ marəwəðəw ərðinna ədəwəwə θəxəfəθ ədərnəwə ləħləwəθ tsjəkkəɣəθ nkəwəwə llan wið ijəsənən vəvə əjidəfkən mjəɣəɣənk igəð ɣəvɣindoro əxəɣə zix orsətsərsənəwə akk məddən ləxəfə ðəggəxxamən nsən θora maji kifkif kəmmi amər əmədjəfk vəvə mjəɣəɣəf

asθinið ðros ðaxen olaf ajo atsxæðmæð fállasent xlaðθ θæswiθ hæmdollah vavam or djæffara
ak ðnafaŋ wigi krænd ofants xabza ffixasid ilmizirja or nsætstsara alma nærwa hæðær isθæqqaræð
adjærs kollæf ar ttavla or næsfi ttavla or næsfi nækni ðælwafo adseqqim ak arjiwæθ ttærvoθ akka
lxajaθ wæhæðsænt irgazæn ðigærðan wæhæðsæn wællah lokan or thgsæðara maθærwið wællah
marnanamid jiwæθ tændzawθ mafna θælla lvaraka afukan ajæn jællan kan ðiθmorθix atsætjtjæð
mafamθora or θærwiðara asθinið rnojid akidærno θora aðiroh ar θmæxra adisæqqi nnæfs adjædz
nnæfs sjik ijiwæθ ttaddarθ bbind ak θiwællijin nsæn ijzæwdzæn arvæfæa bbint læhqænsænt jærna
maji akθoddar xædmænt læwziŋa]

ANNEXE 4

Définition de certains lexèmes

Définition de certains lexèmes

	Unité lexicale	Signification en français	Parler
1.	Abertit	La boue	Mehaga / Lkiria
2.	Aberčix	La boue	Iguersafen
3.	Aceryul	Bleu	Mehaga
4.	Acwađ	Balayer	Iguersafen / Mehaga
5.	Ađebbax	Une poêle	Iguersafene / Mehaga
6.	Ađyađay	Bleu	Iguersafen
7.	Ajead	Rouleau	Lkiria
8.	Ađelles	Balayer	Lkiria
9.	Agrud	Enfant	Iguersafen / Mehaga
10.	Aparapyi	Parapluie	Mehaga
11.	Ařzaz	Couleur violet /	Mehaga / Iguersafen
12.	Amezzir	Violet /	Lkiria
13.	Amezzir	Plante romarin	Iguersafen / Mehaga
14.	Amidadi	Vert	Iguersafen
15.	Ađerřir	Gifle	Iguersafen/ Lkiria
16.	Ađerfiq	Gifle	Mehaga
17.	Azrar n qrenfel	Bijoux traditionnelle porté par les mariées	Lkiria
18.	Azegzaw	Bleu	Lkiria
19.	Azegzaw	Vert	Mehaga
20.	Azru	Roche	Iguersafen / Lkiria
21.	đmimuc	Rouge à lèvres	Igersafen
22.	Iređwi	Fil de fer	Iguersafen / Lkiria
23.	Ieblat	Epinard	Mehaga
24.	Iegrađ	File de fer	Mehaga
25.	Iesfenđ	Beignets traditionnelle	Iguersafen
26.	Iexfaf	Beignets traditionnelle	Lkiria

27.	Llufan	Enfant	Lkiria
28.	Parapyi	Parapluie	Mehaga
29.	Rruba	Parapluie	Lkiria
30.	Sselq	Epinard	Lkiria
31.	Ssiwan	Parapluie	Iguersafen
32.	Talaba	Fagot de bois	Lkiria
33.	Takka	Pellicule du cuir chevelu	Mehaga
34.	Takent	Pellicule du cuir chevelu	Iguersafen
35.	Takurt	Pelote	Iguersafen / Lkiria
36.	Tapyunt	Pelote	Mehaga
37.	Taqfilt	Bouton de vêtement	Iguersafen / Mehaga
38.	Tasfift	Ruban	Iguersafen / Lkira
39.	Tasfift	Lacée de chaussure	Mehaga
40.	Tazlagt	Bijoux traditionnelle porté par les mariées	Iguersafen / Mehaga
41.	Tasellaqt	Fagot de bois	Iguersafen/ Mehaga
42.	Tibitas	Epinard	Iguersafen
43.	Ticcert	L'ail	Iguersafen / Lkiria
44.	Tiḥbulin	Beignets traditionnelle	Mehaga
45.	Timri	Roche	Mehaga
46.	Tiskert	L'ail	Mehaga
47.	Tiseqselt	Bouton de vêtement	Lkiria
48.	Tuffal	Rouleau	Iguersafen / Lkiria
49.	Zziniyuc	Rouge à lèvres	Lkiria / Mehaga

TABLE DES MATIERES

TABLE DES MATIERES

REMERCIEMENT.....	2
DEDICACES.....	3
ABREVIATIONS.....	5
INTRODUCTION GENERALE.....	7
CHAPITRE I : MORPHOLOGIE	
I.1. La notion du nom.....	11
I.1.1. Le genre.....	11
I.1.1.1. Le masculin.....	11
I.1.1.2. Le féminin.....	12
I.1.2. Le nombre.....	14
I.1.2.1. Le pluriel externe.....	14
I.1.2.2. Pluriel interne.....	14
I.1.2.3. Le pluriel mixte.....	15
I.1.3. L'état.....	15
I.2. La notion du verbe.....	17
I.2.1. Le prétérit.....	17
I.2.2. Le prétérit négatif.....	17
I.2.3. L'aoriste.....	18
I.2.4. L'aoriste intensif.....	18
I.3. Les procédés de création lexicale.....	18
I.3.1. La dérivation.....	18
I.3.1.1. La dérivation de manière.....	19
I.3.1.2. La dérivation grammaticale.....	19
1.3.2. La composition.....	22
1.3.2.1. Les composés par juxtaposition.....	22
1.3.2.2. Les composés par lexicalisation.....	22
1.3.3. L'emprunt.....	23
1.3.3.1. Les emprunts complètement berbérisés.....	23
1.3.3.2. Les emprunts partiellement berbéristes.....	24
1.3.3.3. Les emprunts non berbérisés.....	24

CHAPITRE II : La variation dans les trois parlers

II.1. La variation morphologique dans les trois parlers.....	27
II.1.1. Au niveau vocalique.....	27
II.1.2. Au niveau consonantique.....	30
II.1.3. Au niveau flexionnel.....	35
II.1.3.1. La variation au niveau de la formation de l'aoriste intensif.....	35
II.1.3.2. La variation au niveau de la formation de l'impératif.....	36
II.1.3.3. La variation au niveau de la formation des verbes d'état.....	36
II.1.3.4. La variation au niveau de la formation du féminin.....	37
II.1.3.5 La variation au niveau de la formation du pluriel.....	37
II.1.4. La variation par rapport au placement de l'affixe verbal 3S régime direct.....	39
II.1.5. Analyse de la variation morphologique.....	39
II.2. La variation lexicale dans les trois parlers étudiés.....	40
II.2.1. Les divergences entre les trois parlers.....	40
II.2.2. Les divergences d'Iguersafen et Mehaga avec Lkiria.....	40
II.2.3. Les divergences de Mehaga et Lkiria avec Iguersafen.....	41
II.2.4. Les divergences d'Iguersafen et Lkiria avec Mehaga.....	41
II.2.5. Analyse de la variation lexicale.....	41
II.2.5. Pourcentages des divergences entre les parlers étudiés.....	42
CONCLUSION GENERALE.....	44
BIBLIOGRAPHIE.....	46
ANNEXES	
Annexe 1 : Lexique tamazight-français.....	49
Annexe 2 : Résumé en tamazight.....	51
Annexe 3 : Corpus.....	54
Annexe 4 : Définition de certains lexèmes.....	75
TABLES DES MATIERES.....	78